

J A A R V E R S L A G
V A N D E
V A S T E C O M M I S S I E V O O R T A A L T O E Z I C H T
O V E R H E T J A A R 1 9 9 2

beknopte tekst



Het voorliggende activiteitsverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het achtentwintigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - hierna, gecoördineerde taalwetten) wordt het overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken.

A L G E M E E N H E D E N

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

In 1992 werd de samenstelling van de V.C.T., zoals ze werd vastgesteld door het koninklijk besluit van 11 april 1991, niet gewijzigd. Alle leden, zowel de effectieven als de plaatsvervangers, behielden hun mandaat. Hierdoor kon een normale werking, zowel van de vergaderingen van de verenigde afdelingen als van die van de Nederlandse of Franse afdeling, worden verzekerd.

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

de heren
G. CROISIAU (ondervoorzitter)
M. BOES
P. DECLERCK
C. VAN EECKAUTE

P. VAN SCHUYLENBERGH

Plaatsvervangende leden:

de heren
W. VANDEN BROUCKE
E. DIRIX
L. VAN BUYTEN
I. VAN DEN BOSSCHE
mevrouw
G. CLAES

Franse afdeling

Vaste leden:

de heren
J.-P. JACOBS (ondervoorzitter)

J. BERTOUILLE

J. LURQUIN

G. MOORAT
mevrouw
C. JANSSEN

Plaatsvervangende leden:

mevrouw
J. DELAPIERRE
de heer
C. POURTOIS
mevrouw
V. BAUFFE
de heren
L. VANDENBROECK

G. DENEFF

Duitstalig lid

Vast lid:

de heer
W. WEHR

Plaatsvervangend lid:

de heer
H. TIMMERMAN

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie door mevrouw A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS waargenomen.

B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratie dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, bestuursdirecteur (die zijn betrekking in mei innam nadat hij een hoge functie had bekleed in het kabinet van de Minister van Sociale Zaken), de heren R. PIESSENS en J. PIRET en mevrouw Ch. VERLAINE, adviseurs.

Op 1 februari 1992 ging de heer R. PIESSENS op rust. Twintig jaar lang heeft hij, met grote bekwaamheid, deelgenomen aan de werkzaamheden van de Commissie en van de Nederlandse afdeling.

Eind 1992 bekleedde nog niemand de vrijgekomen betrekking van de heer PIESSENS en werd er ook nog geen tweetalig ambt van de heer BUSINE aangesteld.

Het secretariaat van de verenigde afdelingen van de V.C.T. werd waargenomen door de heer PIRET en de heer PIESSENS tot 1 februari 1992 en vervolgens door de heer F. DEGELAEN.

De heer COLSON, enerzijds, en de heer PIESSENS, tot 1 februari, en vervolgens mevrouw A.M CORNELISSEN anderzijds, hebben het ambt van secretaris-verslaggever uitgeoefend respectievelijk m.b.t. de Franse en de Nederlandse afdeling.

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1992 hebben de verenigde afdelingen vierenvijftig zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie behandeld.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de activiteiten van de Commissie geven de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen:

VERENIGDE AFDELINGEN

Ingediende zaken

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	7	7
F	14	79	-	93
N	14	41	-	55
D	-	11	-	11
Totaal	28	131	7	166

Afgehandelde zaken (1)

F + N	1	-	-	1
F	15	29	1	45
N	14	33	-	47
D	1	19	-	20
Totaal	31	81	1	113

NEDERLANDSE AFDELING

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	4	9	-	13
Afgehandelde zaken (1)	1	7	-	8

FRANSE AFDELING

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	-	-	-	-
Afgehandelde zaken	-	-	-	-

(1) Met inbegrip van de zaken die in de vorige jaren werden ingediend.

R E C H T S P R A A K

100

1

2

3

DEEL EEN
VERSLAG VAN DE
VERENIGDE AFDELINGEN

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSGEBIED VAN DE GECOÖRDINEERDE TAAIWETTEN

DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

- Centrum voor Kunst en Cultuur te Gent:
tweetalige toegangskartjes voor een
Europaliatentoonstelling.

Europalia is een organisatie die zich van bij haar oprichting in 1969 belast heeft met een taak van cultureel belang die de grenzen van een privaat initiatief te buiten gaat en dit met de medewerking van de overheid.

Europalia is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de gecoördineerde taalwetten.

Het uitreiken van toegangskarten in het Centrum voor Kunst en Cultuur te Gent is een betrekking van een plaatselijke dienst met particulieren.

Overeenkomstig artikel 12 van de voornoemde wetten moeten die toegangskarten uitsluitend in het Nederlands gesteld zijn.

(Advies 23.180 van 19 februari 1992)

- Rode Kruis van België:
verspreiding van schrijfgierief onder eigen logo met
Engelstalige vermeldingen.

Het Rode Kruis van België valt onder toepassing van artikel 1, § 2, van de gecoördineerde taalwetten.

De afdelingen van het Rode Kruis hebben, krachtens artikel 38 van hun statuten, een plaatselijk karakter (advies 16.285 van 24 januari 1985).

De V.C.T. is van oordeel dat de klacht in principe gegrond is. Zij hoopt dat het Belgische Rode Kruis, na uitputting van de huidige stock, zal overgaan tot het gebruik van voorwerpen zonder Engelstalige mededelingen.

(Advies 23.255 van 18 maart 1992)

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Algemeenheden

1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 1992 hebben de verenigde afdelingen van de V.C.T. zes adviezen uitgebracht over ontwerpen tot wijziging van trappen van de hiërarchie. Over dezelfde periode brachten zij twaalf adviezen uit over ontwerpen van taalkaders waarvan er zes betrekking hebben op wijzigingen van bestaande taalkaders.

2. CONTROLE OP DE NALEVING VAN DE TAALKADERS

Ten einde een betere controle te kunnen uitoefenen op de naleving van de taalkaders besliste de V.C.T. op 17 januari 1985 om voor alle diensten die bij de vaststelling van taalkaders betrokken zijn, vanaf 1 juli 1985 en nadien om de zes maanden, de personeelssituatie t.o.v. de bestaande taalkaders op te vragen.

De verkregen cijfergegevens worden telkens samengevat in een tabel en uitvoerig besproken in de vergaderingen van de V.C.T.

Ter zitting van 22 april 1992 besprak de V.C.T. de verkregen cijfergegevens betreffende de personeelssterkte op 1 januari 1992 en stelde hierbij vast dat een groot aantal diensten, niettegenstaande hun een herinneringsbrief werd gestuurd, hebben nagelaten deze cijfergegevens mee te delen.

In het totale overzicht van de personeelssterkte op 1 januari 1992 valt vooral het aanzienlijk aantal openstaande

Ministerie van Landbouw - Hoofdbestuur

Op de tweede trap van de hiërarchie is het tweetalig F. kader onderbezet.

De totale toestand van de trappen 3 tot 12 vertoont een evenwichtsverstoring van 2,19 % ten nadele van het N. kader.

Regie der Luchtwegen - Hoofdbestuur

De voorgeschreven numerieke gelijkheid op de tweede trap van de hiërarchie wordt niet gerespecteerd. Er is een evenwichtsverstoring ten nadele van het F. kader.

De totale toestand van de trappen 3 tot 12 vertoont een evenwichtsverstoring van 6,59 % ten nadele van het F. kader.

3. AFWEZIGHEID VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van diensten die niet over taalkaders beschikken, gegroepeerd per ministerieel departement.

Sociale Voorzorg

Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid

De trappen 3 tot 12 werden vernietigd door het arrest van de Raad van State 29.614 van 23 maart 1988. De V.C.T. kreeg een nieuw ontwerp van taalkaders voorgelegd, waarover zij op 20 november 1991 het advies 23.143 heeft uitgebracht. Nieuwe taalkaders voor de trappen 3 tot 12 werden bij koninklijk besluit van 24 januari 1992 vastgesteld.

Economische Zaken

Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven

Over een beroep, door de V.C.T. bij de Raad van State ingediend op 8 september 1987, sprak deze laatste zich uit in de arresten 32.993 van 13 september 1989 en 34.800 van 24 april 1990, waarbij de weigerende beslissing van de Minister van Economische Zaken om taalkaders te laten vaststellen, werd vernietigd. Tot op heden werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw

Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade

Studiecentrum voor Kernenergie

De V.C.T. heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde Minister om de taalkaders vast te stellen.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Spleijtstoffen

Instelling voor de Ontwikkeling van de Ondergrondse Ver-gassing

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

Financiën

Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid

Op 25 januari 1990 bracht de V.C.T. het advies 20.037 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Gemeentekrediet van België

Gelijklopend aan de procedure voor de Rechtbank van Eerste Aanleg heeft de V.C.T. bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde Minister om de taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.991 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de Minister van Financiën en de Minister van Binnenlandse Zaken om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot nu toe werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Nationale Investeringsmaatschappij

Op 23 juli 1990 heeft de V.C.T. bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde Minister om de taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.990 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de Minister van Economische Zaken en de Minister van Financiën om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot nu toe werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Education nationale en Ministerie van Onderwijs

Nationaal Orkest van België

Nationale Dienst voor de Congressen

Koninklijke Muntshouwborg

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Instituut voor de Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden

Op 31 mei 1990 bracht de V.C.T. een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Verkeerswezen

Regie voor Maritiem Transport

Op 18 december 1991 heeft de V.C.T. het advies 22.028 uitgebracht waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

De taalkaders zijn vernietigd door de Raad van State op 26 juni 1986 (arrest 26.770). Een nieuw voorstel van taalkaders wordt onderzocht.

Regie van Telegrafie en Telefonie

De taalkaders van het hoofdbestuur (3e tot 12e trap) zijn vernietigd door de Raad van State op 7 september 1988 (arrest 30.643). Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders ingekomen.

Regie der Posterijen

De taalkaders van de diensten Omslagen te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders ingekomen. De Minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecetra voor aan het advies van de V.C.T.

Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

Gelet op de oprichting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en op de wet van 16 juni 1989 die het gebruik van de talen regelt voor de instellingen van dat Gewest, zullen er taalkaders moeten worden opgericht voor alle diensten en instellingen met werkring over het hele Gewest.

Momenteel heeft de V.C.T. reeds advies uitgebracht over voorlopige taalkaders van het Ministerie van het Brusselse Gewest (22.228 van 11 oktober 1990) waaraan tot dusver geen gevolg werd gegeven. Twee van de tien opgerichte Brusselse instellingen beschikken nog niet over taalkaders. Het gaat om de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad (advies 24.024 van 15 mei 1992 en 2 december

artikel 1 zijn de graad van programmeur 2de klasse ingedeeld in rang 20, de graden van programmeur 1ste klasse, van programmeur ingedeeld in rang 20 van hoofd de graad programmeur ingedeeld in rang 24, inbegrepen in de 6e graad van de hiërarchie." - , overeenkomstig de omzendbrief nr. 356 van 24 februari 1992, getroffen krachtens het koninklijk besluit van 12 november 1991.

De voornoemde omzendbrief voorziet in de oprichting van een informaticapool. Die pool omvat twee trappen van de hiërarchie, de 7e trap (programmeur 2e klasse - rang 20) en de 6e trap (programmeur 1e klasse - rang 22 en programmeur of hoofdprogrammeur in vlakke loopbaan - rangen 22 en 24). Dit ontwerp scheidt dus de mogelijkheid om te bepalen op welke trap van de hiërarchie de graden van de pool moeten worden gerangschikt.

Aangezien het ontwerp strookt met het koninklijk besluit van 12 november 1991 en met de omzendbrief nr. 356 van 24 februari 1992, adviseert de V.C.T. gunstig over het nieuwe artikel 1 ter.

(Advies 24.100 van 26 juni 1992)

Rangschikking van loopbanen die deel uitmaken van een vlakke loopbaan

De Staatssecretaris stelt voor dat de graden van de vlakke loopbaan worden gerangschikt op de laagste graad van die loopbaan. De V.C.T. keurt dit voorstel goed : het strookt met artikel 2 van het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

(Advies 24.104A van 1 juli 1992)

Reglementaire vaststelling van de personeelsformatie en van de hiërarchische rangschikking van de graden in rangen

De V.C.T. is van oordeel dat, indien de reglementaire vaststelling van de taalkaders en van de hiërarchische rangschikking van de graden die mogen worden gedragen door de personeelsleden van het Centrum voor Informatica van het Brusselse Gewest mocht verschillen van de ontwerpen die bij de vraag om advies zijn gevoegd, de trappen van de hiërarchie dan opnieuw aan haar advies zouden moeten worden voorgelegd.

(Advies 24.133 van 25 november 1992)

2. TAALKADERS

Voorlopig advies

* Bij gebrek aan precieze gegevens wenst de V.C.T. slechts een voorlopig advies uit te brengen met dien verstande dat zij na vier jaar daadwerkelijke werking van het Belgisch Instituut voor Postdiensten en Telecommunicatie een nieuw

gelen voortvloeiend uit de sociale programmering en op voorwaarde dat er in de nieuw opgerichte betrekkingen niemand werd benoemd vooraleer de taalkaders bij koninklijk besluit werden vastgesteld.
(Advies 24.058 van 22 april 1992)

Onthaalpersoneelsformatie

De verdeling van de 99 betrekkingen van de rangen 3 tot 12 van de hiërarchie, waarin de onthaalpersoneelsformatie voorziet, gebeurde volgens de verhouding die ook werd toegepast bij de vaststelling van de taalkaders van het R.I.Z.I.V., die door de V.C.T. werd goedgekeurd op 22 februari 1990 (advies 21.111). Het ging om een 47,3% F. - 52,7% N. verhouding, voor de trappen 3 tot 12.

De V.C.T. kan de verdeling die m.b.t. de onthaalpersoneelsformatie van het R.I.Z.I.V. voor de trappen 3 tot 12 werd voorgesteld, goedkeuren, aangezien de vroeger goedgekeurde verhoudingen werden nageleefd.
(Advies 24.058 van 22 april 1992)

Tweetalig kader

Wat het tweetalig kader betreft, heeft de Minister niet bepaald aan welke trap, de eerste of de tweede, de twee betrekkingen moeten worden toegewezen.

Het te nemen koninklijk besluit zal dus tussen twee mogelijkheden moeten kiezen:

	F.	N.	Twt. F.	Twt. N.
1) 1e trap	2	2	-	-
2e trap	2	2	1	1
2) 1e trap	1	1	1	1
2e trap	3	3	-	-

(Advies 24.111 van 1 juli 1992)

3. NIET-NALEVIING VAN DE TAALKADERS

Ministerie van Landbouw

Betrekkingen van rang 16 worden voornamelijk bekleed door ambtenaren van de Nederlandse taalrol en die van rang 15 door ambtenaren van de Franse taalrol.

Naar luid van artikel 43, § 3, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken moeten de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen worden aan de beide kaders. Het tweetalig kader omvat 20 %

2° van artikel 43, § 3, luidens hetwelk de Koning voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen bepaalt dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Uit wat voorafgaat, resulteert dat de ambtenaar een wettelijke kennis moet hebben van de taal van de te behandelen zaak. Die kennis resulteert uit de inschrijving op een rol zodat een ambtenaar ingeschreven op het tweetalig kader zonder onderscheid zaken van de beide taalrollen moet kunnen behandelen.

Overeenkomstig artikel 43, § 4, 2e lid, geschiedt die inschrijving volgens het taalregime van het toelatingsexamen en overigens wordt, krachtens artikel 43, § 4, 1e lid, dit toelatingsexamen in het Nederlands of in het Frans afgelegd.

Uit die bepalingen blijkt dat het toelatingsexamen slechts in een taal mag worden afgelegd en dat het geen examenge-deelte over de kennis van de tweede taal mag bevatten.

Op deze algemene regel kan enkel een uitzondering worden gemaakt voor de gevallen waarin de wet voorziet, zoals het geval is met de bepalingen van artikel 47 van de gecoördineerde taalwetten i.v.m. de buitenlandse diensten, en met artikel 43, § 3, laatste lid, i.v.m. de toelating tot het tweetalig kader.

Uit het antwoord van de Minister van Binnenlandse Zaken op de parlementaire vraag nr. 15 van 19 maart 1992 blijkt niet dat deze de bedoeling zou hebben de tweetaligheid op te leggen.

De bedoeling van de Minister zou veeleer zijn dat zijn ambtenaren, wat normalerwijze van hen mag worden verwacht, al hun bekwaamheden ten dienste stellen van hun administratie.

De V.C.T. adviseert dat de klacht niet gegrond is aangezien de eentaligheid van de ambtenaar in de centrale diensten de fundamentele regel blijft, en de kennis van een andere taal louter facultatief is.

Artikel 39 van de gecoördineerde taalwetten betreffende de toewijzing van de dossiers aan de behandelende ambtenaren, blijft integraal van toepassing.

Met toepassing van artikel 43, § 3, mag de activiteit die wordt uitgeoefend door ambtenaren die een premie genieten en die niet zou beantwoorden aan de criteria van het voornoemde artikel 39 niet in overweging worden genomen voor de vaststelling van de taalkaders.

De V.C.T. oordeelt derhalve dat het tweede deel van de klacht ontvankelijk is en gegrond, in zoverre het geheel van de voornoemde wetsbepalingen bij het toekennen van de signaleringen bij de A.S.L.K. niet werd toegepast.
(Advies 24.042 van 16 september 1992)

C. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- De Post:
tweetalig formulier 215-C5.

Het formulier wordt zeer uiteenlopend gebruikt: in binnendienst, in de betrekkingen tussen diensten, in de betrekkingen met de particulieren en het wordt bovendien anoniem ter beschikking gesteld van het publiek in de postkantoren, het wordt ook in de internationale dienst gebruikt.

De V.C.T. besluit hieruit dat het systematisch aanwenden van tweetaligheid voor postformulieren die uitsluitend in het homogeen Nederlandse of het homogeen Franse taalgebied worden gebruikt, strijdig is met de gecoördineerde taalwetten, maar dat zij, gelet op het mogelijk gebruik van het document in internationale dienst en om praktische redenen, de tweetaligheid van het formulier 215-C5 kan goedkeuren.
(Advies 24.020 van 16 december 1992)

- Algemene Spaar- en Lijfrentekas - signalement van het personeel:

klacht tegen de afschaffing van artikel 55 van de statuten van de A.S.L.K. dat stelde dat "het signalement wordt toegekend door de in de artikelen 58 en 59 bedoelde personen met eerbiediging van de wettelijke vereisten betreffende het gebruik der talen";

klacht tegen de signaleringen die voor de eerste keer werden opgemaakt (voor het jaar 1991) door ambtenaren die inzake taalgebruik onbevoegd waren; Franstalige personeelsleden zouden zijn beoordeeld door een Nederlandstalige chef die niet tot het tweetalig kader behoorde.

le deel van de klacht: wijziging van artikel 55 van de statuten van de A.S.L.K.

De V.C.T. stelt dat de macht van het gemeenschappelijk directiecomité dat de statuten heeft gewijzigd, alleen kan worden uitgeoefend met eerbiediging van de taalwetten. Ook al werd artikel 55 van de statuten gewijzigd, toch blijven voor de A.S.L.K. - een dienst die aan de gecoördineerde taalwetten is onderworpen - de wetsbepalingen gelden die, m.b.t. de organisatie van de diensten en het statuut van het personeel, het gebruik van de talen beheersen. De klacht is dus niet gegrond, wat dit eerste geval betreft.

2e deel van de klacht: signalementen die in 1991 bij de A.S.L.K. voor de eerste keer werden toegekend door ambtenaren die inzake taalgebruik niet bevoegd waren.

Wat de signalementen betreft, moeten niet alleen de documenten in de taal van het personeelslid zijn gesteld, maar moet tevens de hiërarchische chef een werkelijke en wettelijke kennis van de taal van het personeelslid bezitten, zo niet, moet een beroep worden gedaan op een tweetalig adjunct.

De V.C.T. oordeelt derhalve dat het tweede deel van de klacht ontvankelijk is en gegrond, in zoverre het geheel van de voornoemde wetsbepalingen bij het toekennen van de signalementen bij de A.S.L.K. niet werd toegepast.

Advies 24.142 van 16 september 1991

D. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF

- Ministerie van Verkeerswezen:

vraag om advies over het taalgebruik in de betrekkingen tussen de buitenlandse niet-gevestigde verzekeringsondernemingen en de Belgische centrale overheid.

Om de gecoördineerde taalwetten op de privé-bedrijven toe te passen, moeten deze laatste, volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., worden gelijkgesteld met particulieren, wanneer de gecoördineerde taalwetten niet in een welbepaalde regeling voorzien (cfr. advies 1.696 van 1 december 1966). De betrekkingen tussen in het buitenland gevestigde bedrijven met een buitenlandse rechtstoestand of buitenlandse particulieren met een buitenlandse verblijfplaats, en de Belgische centrale diensten, werden door de gecoördineerde taalwetten het taalgebruik echter niet expliciet geregeld.

In haar advies 133 van 26 november 1964 heeft de V.C.T. geoordeeld "dat wat de correspondentie betreft met vreemdelingen in het buitenland die zich van het Duits bedienen, er geen strikt wettelijke verplichting bestaat het Duits te gebruiken; het toch in de geest van de wet is aan het Duits in de correspondentie een plaats te geven".

Wanneer een in het buitenland gevestigde onderneming met een buitenlandse rechtstoestand één van de landstalen gebruikt, is het, volgens die redenering, aangewezen dat zij van de centrale administratie een antwoord krijgt in de taal die ze zelf heeft gebruikt.

Wat de talen betreft die niet door de gecoördineerde taalwetten zijn voorgeschreven, kan hun gebruik door een Belgische centrale administratie niet worden beschouwd als een overtreding van de taalwetten. In haar advies 15.027 van 5

mei 1983 heeft de V.C.T. immers geoordeeld dat de R.T.T. in een dergelijk geval gebruik kon maken van het Engels. (Advies 24.081 van 23 september 1992)

E. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
Franstalige brief aan een inwoner van Genk.

Een centrale dienst i.c. de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken, gebruikt voor zijn betrekkingen met een particulier die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend, in dit geval het Frans, ongeacht het feit dat die particulier in het Nederlandse taalgebied woont.

(Advies 22.306 van 16 september 1992)

- Algemene Spaar- en Lijfrentekas:
Nederlandstalige rekeninguittreksels gestuurd aan een Franstalige.

In haar advies 22.231 van 14 maart 1991 was de V.C.T. van oordeel dat het rekeninguittreksel een louter commerciële betrekking is tussen een bank (de A.S.L.K.) en haar cliënteel die derhalve niet valt onder toepassing van de gecoördineerde taalwetten. De bevoegdheden inzake pensioenen die de A.S.L.K. werden toegekend bij koninklijk besluit van 18 december 1967 zijn evenwel geen commerciële activiteiten.

Artikel 41, § 1, van de gecoördineerde taalwetten bepaalt dat de centrale diensten, voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (Nederlands, Frans of Duits). Met toepassing van dat artikel 41, § 1, had de A.S.L.K., een centrale dienst, het rekeninguittreksel en de envelop in het Frans moeten stellen. Aangezien het adres van de klaagster op het rekeninguittreksel in het Frans voorkwam, kon inderdaad worden vermoed dat het om een Franstalige ging.

(Advies 23.045 van 12 februari 1992)

- Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:
brochure "Het conventioneel brugpensioen" bestaat niet in het Duits.

Het departement zelf staat in voor de rechtstreekse verspreiding van de brochure aan particulieren, diensten en bedrijven. In hun betrekkingen met de particulieren maken de centrale diensten gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, van de gecoördineerde taalwetten).

Het gaat niet op dat argumenten van budgettaire aard de naleving van de gecoördineerde taalwetten verhinderen.
(Advies 23.082 van 25 juni 1992)

- Rijksdienst voor Pensioenen:
Franstalig document aan een Duitstalige.

De Rijksdienst voor Pensioenen is een centrale dienst die in zijn betrekkingen met de particulieren, overeenkomstig artikel 41, § 1, van de gecoördineerde taalwetten die van de drie talen gebruikt waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De dienst was op de hoogte van de taalvoorkeur van de betrokkene en moest dus een Duitstalig document sturen.
(Advies 23.153 van 15 januari 1992)

- De Post:
tweetalig formulier 215-C5.

Het formulier wordt zeer uiteenlopend gebruikt: in binnendienst, in de betrekkingen tussen diensten, in de betrekkingen met de particulieren en het wordt bovendien anoniem ter beschikking gesteld van het publiek in de postkantoren, het wordt ook in de internationale dienst gebruikt.

De V.C.T. besluit hieruit dat het systematisch aanwenden van tweetaligheid voor postformulieren die uitsluitend in het homogeen Nederlandse of het homogeen Franse taalgebied worden gebruikt, strijdig is met de gecoördineerde taalwetten, maar dat zij, gelet op het mogelijk gebruik van het document in internationale dienst en om praktische redenen, de tweetaligheid van het formulier 215-C5 kan goedkeuren.
(Advies 24.020 van 16 december 1992)

- Ministerie van Economische Zaken:
Nederlandstalige folder "Speelgoed: veilig - verantwoord" met een begeleidende brief aan een Franstalige inwoner van Linkebeek.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de gecoördineerde taalwetten maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Door gebruik te maken van het adressenbestand van een gespecialiseerd bedrijf, heeft de dienst al het mogelijke gedaan om de taalvoorkeur van de particulieren te achterhalen. De V.C.T. bevestigt haar vroegere rechtspraak waarin zij oordeelde dat een centrale dienst zich enkel in de taal van de woonplaats van een particulier tot deze laatste mag richten, indien er geen enkele aanwijzing bestaat i.v.m. zijn eventuele taalvoorkeur, en dan nog mits toevoeging van

een nota bene in de minderheidstaal waarbij op de mogelijkheid gewezen wordt om de voor hem bestemde formulieren in zijn taal te krijgen.

(Advies 24.040 van 18 maart 1992)

- Ministerie van Financiën - Thesaurie:

Franstalige postassignatie waarop tweemaal het woord "Voeren" voorkomt gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Een assignatie is een betrekking met een particulier waarvoor de centrale diensten gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1).

De gemeente Voeren behoort weliswaar tot het Nederlandse taalgebied maar zulks doet niets af aan haar karakter van taalgrensgemeente (advies 16.015 van 5 oktober 1984).

Artikel 133 van het koninklijk besluit van 17 september 1975, betreffende de fusies van de gemeenten werd gewijzigd door een erratum: "Art. 133.- In de Franse tekst van het besluit werd het woord "Voeren" vervangen door "Fourons". Bijgevolg moest op de Franstalige postassignaties "Fourons" staan i.p.v. "Voeren".

(Advies 24.054 van 1 maart 1992)

- Rijksdienst voor Pensioenen:

blijft de vermelding "Voeren" gebruiken op een in het Frans gesteld document aan een Franstalige in een enveloppe met Nederlandstalige vermeldingen, ondanks advies 21.031 van 11 mei 1989.

Overeenkomstig artikel 41 § 1, van de gecoördineerde taalwetten moet de Rijksdienst voor Pensioenen in zijn betrekkingen met particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, met dien verstande dat in binnendienst de taal van het gebied moet worden gebruikt.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. maakt de enveloppe deel uit van de brief en moet hij derhalve in dezelfde taal gesteld zijn.

Wat de vermelding "Voeren" betreft, verwees de V.C.T., in haar adviezen 16.015 van 5 oktober 1984 en 19.230 van 3 maart 1988 naar artikel 133 van het koninklijk besluit van 17 september 1975, betreffende de fusies van de gemeenten, dat werd gewijzigd door een erratum gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 28 oktober 1975 dat als volgt opgesteld was: "art. 133. In de Franse tekst van het besluit werd het woord "Voeren" vervangen door "Fourons".

(Advies 24.086 van 13 mei 1992)

F. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Minister van Verkeerswezen:
folder en brochure "Trein - Tram - Bus" bestaan niet in het Duits.

De folders werden verspreid via de postkantoren, de brochures via de stations en andere publieke plaatsen.

Het zijn derhalve berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten die, overeenkomstig artikel 40, 1ste lid, van de gecoördineerde taalwetten, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de voornoemde diensten door de gecoördineerde wetten wordt opgelegd.

Met toepassing van dat beginsel worden die folders en brochures in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1ste lid).

In haar adviezen 22.263, 22.302 en 23.091 van 9 oktober 1991 heeft de V.C.T. geoordeeld dat zij in principe de voorkeur geeft aan tweetalige folders en brochures maar er in dit geval mee instemt dat er eentalige folders en brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid.

(Advies 23.262B van 16 september 1992)

- Minister van Economische Zaken:
brochure "Wegwijzer voor de consument" bestaat niet in het Duits.

De brochures werden verspreid via de postkantoren. Het zijn derhalve berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten die, overeenkomstig artikel 40, 1ste lid, van de gecoördineerde taalwetten, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de voornoemde diensten door de gecoördineerde wetten wordt opgelegd.

Met toepassing van dat beginsel worden die brochures in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1ste lid).

In haar adviezen 22.263, 22.302 en 23.091 van 9 oktober 1991 heeft de V.C.T. geoordeeld dat zij in principe de voorkeur geeft aan tweetalige brochures, maar er in dit geval mee instemt dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid.

(Advies 23.262C van 16 september 1992)

- Minister van Economische Zaken:
folder "Energietarieven" bestaat niet in het Duits.

De folders werden verspreid via de sociale diensten van de gemeenten en de O.C.M.W.'s. Het zijn derhalve berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten die, overeenkomstig artikel 40, 1ste lid, van de gecoördineerde taalwetten, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de voornoemde diensten door de gecoördineerde wetten wordt opgelegd. Met toepassing van dat beginsel worden die folders in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1ste lid).

In naar adviezen 22.263, 23.302 en 23.391 van 9 oktober 1991 heeft de V.C.T. geoordeeld dat zij in principe de voorkeur geeft aan tweetalige folders, maar er in dit geval mee instemt dat er eentalige folders worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid.
(Advies 23.262D van 16 september 1992)

- De Post:
tweetalig formulier 215-C5.

Het formulier wordt zeer uiteenlopend gebruikt: in binnendienst, in de betrekkingen tussen diensten, in de betrekkingen met de particulieren en het wordt bovendien anoniem ter beschikking gesteld van het publiek in de postkantoren, het wordt ook in de internationale dienst gebruikt. De V.C.T. besluit hieruit dat het systematisch aanwenden van tweetaligheid voor postformulieren die uitsluitend in het homogeen Nederlandse of het homogeen Franse taalgebied worden gebruikt, strijdig is met de gecoördineerde taalwetten, maar dat zij, gelet op het mogelijk gebruik van het document in internationale dienst en om praktische redenen, de tweetaligheid van het formulier 215-C5 kan goedkeuren.
(Advies 24.020 van 16 december 1992)

G. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
identificatiekaart voor privé-detectives.

De V.C.T. is van oordeel dat de identificatiekaart voor privé-detectives een getuigschrift is dat door een centrale dienst wordt uitgereikt en dat overeenkomstig artikel 42 van de gecoördineerde taalwetten uitsluitend moet zijn gesteld in die van de drie talen (het Nederlands, het Frans of het Duits) waarvan de betrokken particulier - i.c. de privé-detective - het gebruik vraagt.
(Advies 24.158 van 18 november 1992)

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTEXECUTIEVEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Waalse Gewest - Direction générale des Technologies et de la Recherche:
vraag om advies i.v.m. de werving van een ingenieur die een voldoende kennis van het Engels moet hebben

De bedoelde dienst is een gecentraliseerde dienst van de Waalse Gewestexecutieve waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van het Gewest bestrijkt, als bedoeld door artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot her-
vorming der instellingen.

Krachtens artikel 36, § 1, 2e, en § 3, 1e lid, van de voor-
noemde wet, kan in een gecentraliseerde dienst van de Waalse
Gewestexecutieve, niemand tot een ambt of betrekking be-
noemd of bevorderd worden, zo hij van de bestuurstaal (in
casu het Frans) geen kennis bezit die conform artikel 15, §
1, van de gecoördineerde taalwetten werd vastgesteld. Die
bepaling sluit in principe uit dat de kennis van een andere
taal kan worden geëist.

Een uitzondering op die algemene regel is slechts mogelijk
wanneer de taalwet er uitdrukkelijk in voorziet. De V.C.T.
heeft evenwel aangenomen dat de kennis van een of meer
andere talen dan die waarin de gecoördineerde taalwetten
voorzien, in bijzondere gevallen bij aanwervingen en bevor-
deringen kan worden geëist om functionele redenen die eigen
zijn aan bepaalde betrekkingen (cfr. advies 17.048 van 30
mei 1985).

Rekening houdende met de verantwoording die m.b.t. het hier
onderzochte geval werd gegeven, is de V.C.T. van oordeel
dat een mondeling en een schriftelijk examen over een aan
de aard van de functie aangepaste kennis van het Engels mag
worden afgenomen in het raam van het examen voor de werving
van een ingenieur ten behoeve van de pool van de *Direction
générale des Technologies et de la Recherche*.
(Advies 24.089 van 28 oktober 1992)

B. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest -
diensten van de Brusselse Agglomeratie:
aanslagbiljet.

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die door een Neder-
landstalig particulier van een Brusselse gemeente werd
ingediend omdat hij een tweetalig Nederlands-Frans aanslag-

biljet betreffende de belasting op de stadsreiniging en -veiligheid had ontvangen.

De diensten van de Brusselse Agglomeratie vallen onder toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat naar hoofdstuk V, afdeling 1, van de gecoördineerde taalwetten verwijst, zij het dan met uitzondering van de bepalingen die het gebruik van het Duits regelen. Daaruit volgt dat de Brusselse Agglomeratie, in haar betrekkingen met een particulier, de taal gebruikt waarvan de betrokkene zich bedient, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 41, § 1, van de voornoemde wetten).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. worden de aanslagbiljetten beschouwd als betrekkingen met de particulieren.

In haar advies 22.300 van 11 september 1991 heeft de V.C.T. geoordeeld dat de Brusselse Agglomeratie zich nopens de taal van haar ingezetenen moet informeren door een beroep te doen op alle middelen waarover zij kan beschikken (bevolkingsregister, water- en elektriciteitsmaatschappijen). Zij was tevens de mening toegedaan dat het gebruik van tweetalige formulieren strijdig is met de gecoördineerde taalwetten.
(Advies 23.049 van 19 februari 1992)

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:
aanslagbiljetten i.v.m. de heffing op de bescherming van de oppervlaktewateren.

De V.C.T. was van oordeel dat zij niet over voldoende elementen beschikte om te oordelen over de gegrondheid van de klacht.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. worden aanslagbiljetten beschouwd als betrekkingen met particulieren.

Met toepassing van artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen is op de diensten van de Vlaamse Executieve, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit zijn ambtsgebied, de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met de particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

In de randgemeenten, zoals Wemmel, gebruiken de plaatselijke diensten, overeenkomstig artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten in hun betrekkingen met een particulier, de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het

Nederlands of het Frans is. Bijgevolg dienen, in die gemeenten, de aanslagbiljetten integraal in de taal van de particulier te zijn gesteld.

In haar advies 22.067/22.149 van 6 december 1990 betreffende de aanslagbiljetten i.v.m. de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren voor 1990, was de V.C.T. van oordeel dat de Minister van de Vlaamse Gemeenschap de nodige maatregelen moet nemen om de taalaanhorigheid van de particulieren van de gemeenten met een speciale taalregeling te kennen, met dien verstande dat ingeval de taal die door de particulier wordt gebruikt niet bekend is, bij wijze van vermoeden "juris tantum" moet worden aangenomen dat de taal van het gebied ook die is van de particulier die er woont.

Het voornoemde advies werd o.m. bevestigd door de adviezen 23.055 van 30 mei 1991, 22.305 van 7 maart 1991 en 23.156 van 3 juni 1992.

Indien er geen enkele aanwijzing bestaat om die taalkeuze te achterhalen, stemt de V.C.T. ermee in dat de centrale dienst zich in de taal van de woonplaats van een particulier tot deze laatste richt, en dan nog mits toevoeging van een nota bene in de minderheidstaal waarbij op de mogelijkheid gewezen wordt om de voor hem bestemde formulieren in zijn taal te krijgen, ingeval het om een inwoner van een gemeente gaat bedoeld in de artikelen 7 en 8 van de gecoördineerde taalwetten (cfr. adviezen 17.198 van 13 maart 1986 en 24.040 van 18 maart 1992).
(Advies 23.057 van 25 juni 1992)

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:
herinneringsschrijven i.v.m. de heffing op de bescherming van de oppervlaktewateren.

Bij het onderzoek van een klacht die door een Franstalige inwoner van een randgemeente werd ingediend tegen het versturen van een Nederlandstalige herinneringsbrief heeft de V.C.T. geoordeeld dat de klager van de Vlaamse Gemeenschap spontaan een Franstalig nieuw herinneringsbericht had moeten krijgen, aangezien zij de taalaanhorigheid van de betrokkene kende doordat de V.C.T. haar had gemeld dat de klager Franstalig was en protesteerde tegen het feit dat hem Nederlandstalige documenten waren toegestuurd.

De V.C.T. heeft geconstateerd dat de taalaanhorigheid niet vermeld staat bij de negen gegevens die worden opgesomd in artikel 3 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De V.C.T. vond het aangewezen te herinneren aan de principes die van toepassing zijn inzake de aanslagbiljetten die in haar advies 23.057 van 25 juni 1992 werden uiteengezet.
(Advies 23.111 van 1 juli 1992)

- Vlaamse Milieumaatschappij:
aanslagbiljetten.

De V.C.T. heeft een onderzoek gewijd aan 128 klachten die tegen de Vlaamse Milieumaatschappij werden ingediend omdat zij aan Franstalige particulieren van Voeren en Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, St.-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, in het Nederlands gestelde aanslagbiljetten heeft gestuurd.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet een aanslagbiljet beschouwd worden als een betrekking met een particulier. De aanslagbiljetten i.v.m. de heffing van het Vlaamse Gewest ter bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging voor het jaar 1991 werden verstuurd door de Vlaamse Milieumaatschappij te Erembodegem, die een instelling van openbaar nut is, bedoeld bij artikel 1, A, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op bepaalde instellingen van openbaar nut. Die maatschappij werd opgericht bij decreet van 12 december 1990 van de Vlaamse Raad. Zij is onderworpen aan dezelfde regeling als de Vlaamse Gemeenschap en is een dienst in de zin van artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Krachtens artikel 36, § 2, is op deze dienst en met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit zijn ambtsgebied, de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Overeenkomstig artikel 36, § 3, van de voornoemde wet wordt een dergelijke dienst derwijze georganiseerd dat, zonder enige moeite, kan worden voldaan aan de bepalingen van § 2.

In de randgemeenten Drogenbos, Linkebeek, Kraainem, Sint-Genesius-Rhode, Wemmel en Wezembeek-Oppem gebruiken de plaatselijke diensten, krachtens artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten, in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In Voeren, een taalgrensgemeente, wenden de diensten zich, krachtens artikel 12, 3e lid, van de gecoördineerde taalwetten, tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Tot besluit hadden de documenten volledig moeten gesteld zijn in de taal van de particulieren.

De V.C.T. heeft betreffende een aanslagbiljet van de Vlaamse Milieumaatschappij reeds een gelijksoortig advies uitgebracht (23.162 van 19 februari 1992). Bovendien heeft zij in haar advies 22.067/22.149 van 6 december 1990, betreffende de aanslagbiljetten i.v.m. de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren geoordeeld dat het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap de nodige maatregelen moest nemen om de taalaanhorigheid van de particulieren van de gemeenten met een speciale regeling te kennen.

De Commissie adviseert derhalve dat de huidige 128 klachten ontvankelijk zijn en gegrond in de mate dat de taalaanhorigheid van de klagers door de administratie kon worden vastgesteld.

(Advies 23.156 en volgende van 3 juni 1992)

- Vlaamse Milieumaatschappij:

Nederlandstalig aanslagbiljet waarop het adres van de plaats van het waterverbruik in het Frans werd ingevuld.

De aanslagbiljetten i.v.m. de heffing van het Vlaamse Gewest ter bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging worden verstuurd door de Vlaamse Milieumaatschappij te Erembodegem. Die maatschappij is onderworpen aan dezelfde regeling als de Vlaamse Gemeenschap en is een dienst in de zin van artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Krachtens artikel 36, § 2, is op deze dienst en met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit zijn ambtsgebied, de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde taalwetten is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Te Wemmel, een randgemeente, gebruiken de plaatselijke diensten, krachtens artikel 25, in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het document moet volledig in de taal van de particulier, i.c. het Nederlands, gesteld zijn.

(Advies 23.162 van 19 februari 1992)

- Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:

Gewestelijke Directie Hasselt stuurt een Nederlandstalig antwoord aan een Franstalige inwoner van Voeren die de dienst in het Frans aanschreef.

De voornoemde directie is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de gecoördineerde taalwetten.

kingen met een particulier de door deze betrokken gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Tot besluit hadden de documenten volledig moeten gesteld zijn in de taal van de particulieren.

De V.C.T. heeft betreffende een aanslagbiljet van de Vlaamse Milieumaatschappij reeds een gelijksoortig advies uitgebracht (23.162 van 19 februari 1992).

Bovendien heeft zij in haar advies 22.067/22.149 van 6 december 1990, betreffende de aanslagbiljetten i.v.m. de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren, geoordeeld dat het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap de nodige maatregelen moest nemen om de taalaanhangigheid van de particulieren van de gemeenten met een speciale regeling te kennen met dien verstande dat ingeval de taal die door de particulier wordt gebruikt niet bekend is, bij wijze van vermoeden "juris tantum" moet worden aangenomen dat de taal van het gebied ook die is van de particulier die er woont.

Indien er geen enkele aanwijzing bestaat om de taalkeuze te achterhalen, stemt de V.C.T. ermee in dat de centrale dienst zich in de taal van de woonplaats van een particulier tot deze laatste richt, en dan nog mits toevoeging van een nota bene in de minderheidstaal waarbij op de mogelijkheid gewezen wordt om de voor hem bestemde formulieren in zijn taal te krijgen, ingeval het om een inwoner van een gemeente gaat bedoeld in de artikelen 7 en 8 der gecoördineerde taalwetten (cfr. adviezen 17.198 van 13 maart 1986 en 24.040 van 18 maart 1992).
(Advies 23.239 van 1 juli 1992)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Departement Leefmilieu en Infrastructuur van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:
eentalig bord "provincie Limburg op de berm grenzend aan de snelweg Luik-Maastricht te Moelingen.

De buitendienst Limburg van het Departement Leefmilieu en Infrastructuur is een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Executieve waarvan de werkkring niet het gehele ambtsgebied van de gemeenschap bestrijkt, in de zin artikel 37 van de gewone wet van 9 augustus 1980.

Op die dienst is de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde taalwetten is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten met een speciale taalregeling, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

De berichten en mededelingen worden gesteld in het Nederlands en in het Frans (artikel 11, § 2, 2de lid van de gecoördineerde taalwetten).

(Advies 23.207 van 30 september 1992)

- Minister van Sociale Zaken en Gezondheid van de Franse Gemeenschap:
brochure "Manger Santé" bestaat niet in het Duits.

Het Ministerie voor Sociale Zaken en Gezondheid van de Franse Gemeenschap is een dienst zoals bedoeld door artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit zijn ambtsgebied, is op die dienst de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde taalwetten is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Overeenkomstig artikel 12, 2e lid, van de gecoördineerde taalwetten wordt er steeds geantwoord in taal die door de particulier gebruikt wordt, wanneer deze zich in het Frans of in het Duits tot een dienst wendt die gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse.

De persoonsgebonden aangelegenheden van de gemeenten uit het Duitse taalgebied vallen echter onder de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap.

Het Ministerie van Sociale Zaken en Gezondheid van de Franse Gemeenschap moet zijn diensten zo organiseren dat het tegemoet kan komen aan de wensen van Duitstalige particulieren van de gemeenten uit het Malmedyse: het moet derhalve over Duitstalige brochures beschikken.
(Advies 23.262A van 16 september 1992)

- Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp:
eentalige opschriften op de motorkap van de brandweervoertuigen.

Krachtens de ordonnantie van 19 juli 1990 valt de Brandweerdienst voortaan onder de bevoegdheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. De dienst is een centrale dienst zoals bepaald door artikel 43 van de gecoördineerde taalwetten en stelt derhalve de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt in het Nederlands en in het Frans (artikel 40, 2e lid, van de voornoemde wetten).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. zijn opschriften op de brandweervoertuigen berichten en mededelingen aan het publiek en ze moeten dus zowel in het Nederlands als in het Frans zijn gesteld.

De V.C.T. acht derhalve de klacht betreffende de opschriften op de brandweervoertuigen niet gegrond. Ze houdt immers rekening met de praktische bezwaren om op de motorkap van de brandweervoertuigen tweetalige opschriften aan te brengen.

(Advies 24.065 van 13 mei 1992)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Regie voor Telegrafie en Telefonie:
detachering van een Nederlandstalige ambtenaar naar de gewestelijke dienst T.C.R. te Charleroi.

De V.C.T. constateert dat de klaagster thans de voorwaarden vervult om tewerkgesteld te worden in de tweetalige gewestelijke dienst T.B.R.-Brussel, maar dat haar detachering bij de gewestelijke dienst T.C.R.-Charleroi voor onbepaalde tijd werd verlengd, omwille van haar familiale toestand en gelet op het feit dat zij officieel bewezen heeft Frans te kennen.

Die detachering van een Nederlandstalige in een eentalig Franse gewestelijke dienst levert geen bijzondere moeilijkheden op, aangezien zij bij het V.W.S. geslaagd is voor het examen over de kennis van het Frans dat in de plaats komt van het opgelegd diploma en voor het Franstalige wervingsexamen dat overeenstemt met haar graad.

De V.C.T. acht zich evenwel niet bevoegd om uit te maken of die detachering opportuun is.

(Advies 23.114 van 12 februari 1992)

- Provincie Brabant:
taalkennis van gesco's.

Verwijzend naar advies 19.155 van 15 oktober 1987 bevestigt de V.C.T. dat artikel 21, §§ 2 en 5, van de gecoördineerde taalwetten toepasselijk zijn op de gesubsidieerde contractuelen van de Provincie Brabant.

(Advies 23.268 van 18 maart 1992)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Vlaamse Vervoermaatschappij - De Lijn - Limburg:
betrekkingen met de reizigers in het Franse taalgebied.

De autobuslijn van de maatschappij De Lijn verbindt de gemeente Voeren met Tongeren en loopt over eentalige gemeen-

De gewestelijke ontvanger van Voeren is bevoegd voor de gemeente Voeren, het O.C.M.W. van Voeren, de gemeente Herstappe en het O.C.M.W. van Dilsen.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, a van de gecoördineerde taalwetten gebruikt een dergelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke dienst van de woonplaats van de betrokken particulier.

In de taalgrensgemeenten wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

De gewestelijke ontvanger had geen enkele reden om aan te nemen dat de betrokkenen de voorkeur gaven aan het Frans, aangezien de huurovereenkomst in het Nederlands gesteld is en de klagers in het verleden steeds Nederlandstalige betalingsverzoeken hebben ontvangen, zonder dat zij hiertegen ooit hebben geprotesteerd, zich als Franstaligen kenbaar hebben gemaakt of te kennen hebben gegeven een Franstalig invorderingsdocument te wensen.
(Advies 24.053 van 25 november 1992)

- Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:
eentalig Nederlandse enveloppe aan een Franstalige inwoner van Remersdaal.

De Gewestelijke Directie Hasselt van de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de gecoördineerde taalwetten.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt die dienst de taal die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene.

I.v.m. de benaming van de dienst heeft de V.C.T. in haar advies 19.178 van 17 december 1987 aan de V.M.W. de mogelijkheid gegeven eventueel een vertaling van de officiële benaming toe te voegen ten behoeve van de Franstalige minderheden. Er is echter geen sprake van een verplichting in die zin.

De term "Gewestelijke Directie" bepaalt de aard van de dienst en maakt geen deel uit van de benaming.
(Advies 24.108 van 30 september 1992)

IV. BRUSSEL-HOOFDSTAD

* GEWESTELIJKE EN NIET-GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- O.C.M.W. Anderlecht - Bracopsziekenhuis:
taalgebruik bij de spoedgevallendienst.

Met toepassing van artikel 21, § 2, van de gecoördineerde taalwetten legt iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad een schriftelijk examen af over de kennis van de tweede taal.

Anderdeels preciseert artikel 21, § 5, van de voornoemde wetten dat niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Artikel 19 van de voornoemde wetten bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Bijgevolg acht de V.C.T. de klacht ontvankelijk en gegrond in de mate dat een Nederlandstalig particulier door het medisch, het verplegend of het administratief personeel van het ziekenhuis, dat omgang heeft met het publiek, niet in zijn eigen taal werd opgevangen.

Ter zake kan verder worden verwezen naar het advies 22.004 van 30 mei 1991 dat door de V.C.T. werd uitgebracht i.v.m. het taalgebruik in de ziekenhuizen die door de O.C.M.W.'s van Brussel-Hoofdstad worden beheerd.
(Advies 22.030 van 12 februari 1992)

- Regie der Posterijen - Ukkel:
nalatigheid bij het bestellen van Nederlandstalige tijdschriften - Nederlandsonkundige loketbedienden.

De Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven geeft toe: "dat de diensten van de Regie der Posterijen soms genoodzaakt zijn om personeelsleden te benuttigen die praktisch geen kennis van de tweede landstaal hebben. In afwachting dwingt de continuïteit van de openbare dienst de Post het personeel te nemen dat op de arbeidsmarkt niet alleen beschikbaar is, maar vooral nog wenst te komen in Brussel."

De problematiek van de tweetaligheid in de Brusselse postkantoren werd reeds behandeld in de adviezen 20.133 van 15 september 1988, 20.169 van 12 januari 1989 en 20.165 van 28 september 1989.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de gecoördineerde taalwetten moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad van de tweede taal een elementaire kennis bezitten. Bovendien moet het niet-statutair personeel ook voldoen aan de taaleisen die gesteld worden door de ambten die het tijdelijk uitoefent (cfr. advies 15.309-16.109 van 30 januari 1986).
(Advies 23.022 van 19 februari 1992)

- Regie der Posterijen - Anderlecht:
Nederlandsonkundige postbode in de wijk van de Demosthenesstraat.

De problematiek van de tweetaligheid in de Brusselse postkantoren werd reeds behandeld in de adviezen 20.133 van 15 september 1988, 20.169 van 12 januari 1989 en 20.165 van 28 september 1989 en 23.022 van 19 februari 1992.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de gecoördineerde taalwetten moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad van de tweede taal een elementaire kennis bezitten. Bovendien moet het niet-statutair personeel ook voldoen aan de taaleisen die gesteld worden door de ambten die het tijdelijk uitoefent (cfr. advies 15.309-16.109 van 30 januari 1986).

De V.C.T. dringt er andermaal op aan dat het publiek op taalgebied voldoening moet krijgen bij de Regie der Posterijen te Brussel-Hoofdstad.
(Advies 23.164 van 11 maart 1992)

- Regie der Posterijen - Ukkel:
N.a.v. zijn adreswijziging komt de heer V. in contact met een Nederlandsonkundige postbode en ontvangt hij Franstalige correspondentie.

De problematiek van de tweetaligheid in de Brusselse postkantoren werd reeds behandeld in de adviezen 20.133 van 15 september 1988, 20.169 van 12 januari 1989 en 20.165 van 28 september 1989 en 23.022 van 19 februari 1992.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de gecoördineerde taalwetten moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad van de tweede taal een elementaire kennis bezitten.

Bovendien moet het niet-statutair personeel ook voldoen aan de taaleisen die gesteld worden door de ambten die het

tijdelijk uitoefent (cfr. advies 15.309-16.109 van 30 januari 1986).
(Advies 24.101 van 25 november 1992)

B. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:
in het District Centrum zouden door een 50/50 verdeling van de betrekkingen de Vlaamse kandidaten voor een bevordering worden voorbijgestreefd door Franstaligen;
in het Gewestelijk Geneeskundig Centrum zouden alle geneesheren, zowel de vastbenoemde als de tijdelijke, tot de Franse taalgroep behoren.

Een gewestelijke dienst met zetel in Brussel-Hoofdstad valt niet onder toepassing van art. 43, § 3, van de gecoördineerde taalwetten (vaststelling van taalkaders).

Op 10 juli 1970 keurde de raad van beheer van de N.M.B.S. evenwel een taalreglement goed. Daarin wordt o.m. gezegd dat al de betrekkingen paritair worden verdeeld tussen de bedienden van de Nederlandse en van de Franse taalrol of taalgroep in de volgende diensten:

- plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn;
- gewestelijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn;
- centraal bestuur.

Dit taalreglement is derhalve van toepassing op het Telocentrum van de N.M.B.S. waar de betrekkingen op basis van een 50/50 verhouding zijn verdeeld.

De Raad van State bevestigt in zijn arrest 21.873 van 7 januari 1982 het goedgekeurde taalreglement van de N.M.B.S.

Wat het Gewestelijk Geneeskundig Centrum te Brussel betreft, kan uit de meegedeelde inlichtingen geen inbreuk op de taalwetgeving in bestuurszaken worden vastgesteld.
(Advies 22.115 van 22 januari 1992)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- O.C.M.W. Anderlecht - Bracopsziekenhuis:
taalgebruik bij de spoedgevallendienst.

Met toepassing van artikel 21, § 2, van de gecoördineerde taalwetten legt iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad een schriftelijk examen af over de kennis van de tweede taal.

Anderdeels preciseert artikel 21, § 5, van de voornoemde wetten dat niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Artikel 19 van de voornoemde wetten bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Bijgevolg acht de V.C.T. de klacht ontvankelijk en gegrond in de mate dat een Nederlandstalig particulier door het medisch, het verplegend of het administratief personeel van het ziekenhuis, dat omgang heeft met het publiek, niet in zijn eigen taal werd opgevangen.

Ter zake kan verder worden verwezen naar het advies 22.004 van 30 mei 1991 dat door de V.C.T. werd uitgebracht i.v.m. het taalgebruik in de ziekenhuizen die door de O.C.M.W.'s van Brussel-Hoofdstad worden beheerd.
(Advies 22.030 van 12 februari 1992)

- Controle der Belastingen - Sint-Lambrechts-Woluwe 2:
Nederlandsonkundige bediende belast met de ontvangst van de Nederlandstalige particulieren.

Krachtens artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het feit dat slechts twee personeelsleden op de elf die bij de Controle der Belastingen te Sint-Lambrechts-Woluwe zijn tewerkgesteld, wettelijk tweetalig zijn, is niet voldoende om aan de taalwetgeving in bestuurszaken te voldoen ongeacht of het gaat om Nederlandstalige of Franstalige eentalingen.

De dienst moet zodanig worden georganiseerd dat de particulier zowel in het Nederlands als het Frans kan worden te woord gestaan.

(Advies 23.121 van 19 februari 1992)

- Administratie der Directe Belastingen - Sint-Lambrechts-Woluwe:
Franstalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige inwoner.

De Administratie der Directe Belastingen heeft meegedeeld dat het om een vergissing ging en dat het euvel werd hersteld.

Het Ontvangkantoor der Belastingen te Sint-Lambrechts-Woluwe is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. is een aanslagbiljet een betrekking met een particulier en maakt een envelop deel uit van de brief.

Met toepassing van artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 23.136 van 25 maart 1992)

- Auto Inspectie Bureau Veritas:
oproepingen aan de particulieren.

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die door een Franstalige particulier van Linkebeek werd ingediend omdat de n.v. Auto Inspectie Bureau Veritas uit Brussel hem een Nederlandstalige oproeping heeft gestuurd om zijn voertuig in het station van de automobielininspectie te Halle aan te bieden, terwijl zijn adres in het Frans op de oproepingsbrief was vermeld en hij die instelling tevergeefs heeft gevraagd om hem een Franstalige oproeping te sturen.

In haar advies 23.023/23.050/23.054 van 18 september 1991 heeft de V.C.T. reeds drie identieke klachten onderzocht die door Franstalige particulieren uit Linkebeek en Sint-Genesius-Rode tegen dezelfde maatschappij waren ingediend en was zij van oordeel dat die klachten ontvankelijk en gegrond waren voor zover de inschrijvingsbewijzen in het Frans waren gesteld. Zij heeft de Minister verzocht het nodige te doen opdat de automobielininspectiekantoren en -stations over de nodige gegevens beschikken om met zekerheid te weten aan wie zij Nederlandstalige, dan wel Franstalige documenten moeten sturen.

De V.C.T. is van oordeel dat de nieuwe klacht eveneens ontvankelijk en gegrond is voor zover de klager een Franstalig inschrijvingsbewijs bezit. Zij verzoekt de Minister haar mee te delen welke maatregelen hij zal nemen opdat de n.v. Auto Inspectie Bureau Veritas eindelijk de taalwetgeving naleeft.

(Advies 24.041 van 3 juni 1992)

- Administratie der Directe Belastingen - Brussel 2:
Franstalig document aan een Nederlandstalige uit Brussel.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. is een aanslagbiljet een betrekking met een particulier. Overeenkomstig artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrek-

kingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.
(Advies 24.043 van 1 juli 1992)

- Administratie der Directe Belastingen - Schaarbeek 2:
Franstalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige particulier uit Schaarbeek.

Een aanslagbiljet uitgaande van de voornoemde dienst, en gestuurd aan een particulier, is volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. een betrekking met een particulier.

Het Ontvangkantoor der Belastingen - Schaarbeek 2 kan worden beschouwd als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 24.091 van 30 september 1992)

- Administratie der Directe Belastingen te Jette:
Franstalig aanslagbiljet aan Nederlandstalige.

De Administratie der Directe Belastingen te Jette is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad die, overeenkomstig artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 24.118 van 25 november 1992)

- Ontvangkantoor der Belastingen - Brussel 2:
Franstalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.

Het Ontvangkantoor der Belastingen van Brussel 2 was op de hoogte van de taalaanhoorigheid van de particulier via de adressering en via het aanslagbiljet van het voorgaande aanslagjaar.

Krachtens artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (cfr. advies 20.144 van 8 mei 1989).

(Advies 24.120 van 21 oktober 1992)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Oudergem:
Brochure Sports et Loisirs.

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die werd ingediend wegens het feit dat in de brochure *Sports et Loisirs*, uitgegeven door de gelijknamige v.z.w., een aantal benamingen en artikels enkel in het Frans voorkomen.

De v.z.w. *Sports et Loisirs d'Auderghem* is onderworpen aan de gecoördineerde taalwetten aangezien zij subsidies ontvangt van de gemeente, er gemeentelijke mandatarissen zitting hebben in haar Raad van Bestuur en haar zetel zich ten gemeentenuize bevindt. Tussen de kwestieuze organisatie en de gemeente bestaat er dus een nauwe band (advies 3.969 van 23 oktober 1975). Bovendien gaat het om een dienst waarvan de werkkring de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door de wet of de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen.

De brochure *Sports et Loisirs* die van deur tot deur wordt verspreid, is een mededeling aan het publiek, in de zin van gecoördineerde taalwetten.

Met toepassing van artikel 18 van de voornoemde wetten, moet de inhoud van het informatieblad in het Frans en in het Nederlands gesteld zijn, behoudens wat de artikelen betreft die slechts een van beide cultuurgemeenschappen interesseren (artikel 22 van de gecoördineerde taalwetten). De V.C.T. oordeelt niettemin dat er een zeker evenwicht moet gehandhaafd blijven tussen de artikels die voor de Franse taalgroep en die welke voor de Nederlandse taalgroep zijn bestemd.

(Advies 22.291 van 25 maart 1992)

- v.z.w. T.I.B. - Dienst voor Toerisme en Informatie van Brussel:
publikatie Brussels Guide and Map.

Aangezien de v.z.w. Dienst voor Toerisme en Informatie van Brussel haar zetel heeft ten stadhuize in Brussel, zij gedeeltelijk gesubsidieerd wordt door de stad, haar raad van beheer wordt voorgezeten door de schepen voor toerisme van de stad Brussel, de meerderheid van haar leden wordt aangesteld door de gemeenteraad van die stad en, ten slotte, haar hoofddoel bestaat uit de promotie van het toerisme en de culturele animatie te Brussel, kan zij worden beschouwd als een rechtspersoon belast met een opdracht die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen. Zij is derhalve onderworpen aan de gecoördineerde taalwetten, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en de door

dit laatste verkregen rechten betreft (artikel 1, § 1, 2° en § 2, 2e lid van die wetten).

Een dergelijke instelling is een plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad die, krachtens artikel 18 van de voornoemde wetten, de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, stelt in het Nederlands en in het Frans.

De V.C.T. is van oordeel dat de v.z.w. T.I.B., wanneer zij bovendien brochures uitgeeft in andere talen dan die welke in Brussel-Hoofdstad zijn voorgeschreven, ervoor moet waken dat die brochures de benamingen en adressen van openbare nationale en Brusselse instellingen vermelden in het Nederlands en in het Frans, met dien verstande dat daarnaast een vertaling in de taal van de brochure mag worden opgenomen.

Bijgevolg adviseert de V.C.T. dat de klacht die tegen de Engelstalige brochure *Brussels Guide and Map* werd ingediend, ontvankelijk is en gegrond, aangezien de vermeldingen van openbare instellingen die zij bevat, zowel inzake benamingen als inzake adressen, enkel in het Frans zijn gesteld.

(Advies 23.103 van 16 december 1992)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Gemeente Schaarbeek:

sturen van in het Frans gestelde documenten aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid.

1. Een gemeenteraadslid van een gemeente van Brussel-Hoofdstad moet, om zijn mandaat normaal te vervullen, in alle gevallen, niet alleen de oproeping maar ook de ontwerpen die op de agenda staan, in zijn eigen taal ontvangen.

2. De brochure *Mission locale de Schaerbeek* werd uitgegeven door dhr. CHARELS in zijn hoedanigheid van voorzitter van de *Mission locale de Schaerbeek pour l'Emploi et la Formation*.

Brussel-Hoofdstad is tweetalig gebied; de overheid van dat gebied wordt geacht de tweetaligheid te waarborgen door de strikte toepassing van de gecoördineerde taalwetten; het uitgeven van een eentalige brochure op privé-initiatief valt nochtans niet onder toepassing van die wetten; de omstreden brochure bevat echter een voorwoord van dhr. CHARELS waarin hij zijn titel van Schepen van Economische Expansie, Europa en Informatie gebruikt, wat de indruk wekt dat de brochure uitgaat van het gemeentebestuur.

3. Het Lyceum Emile Max is een Franstalige school. De openbare en erkende scholen vallen onder toepassing van de gecoördineerde taalwetten wat hun administratieve handelin-

gen betreft. Scholen zijn plaatselijke diensten in de zin van die taalwetten waarvan de culturele activiteiten één enkele taalgroep interesseert, in de zin van artikel 22 van de voornoemde wetten.

Artikel 22 bepaalt, in afwijking van de bepalingen van afdeling III, dat de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

4. De gemeentelijke bibliotheek, Helmetsesteenweg 272, is een Franstalige bibliotheek. Bibliotheken zijn culturele instellingen zoals bedoeld in het voornoemde artikel 22.

5. De voordracht van de Schepenen van Gezins en Jeugd betreft een voorstelling van Franstalige artiesten, waardoor de activiteit ook onder toepassing van hetzelfde artikel 22 valt.

(Advies 23.120 van 16 september 1992)

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:
in het station Brussel-Leopoldswijk ontvangt een Nederlandstalige telkens een Franstalig vervoerbewijs krijgt als hij het in het Nederlands vraagt.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. zijn de vervoerbewijzen getuigschriften in de zin van de gecoördineerde taalwetten. In het onderhavige geval werden die vervoerbewijzen uitgereikt door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, namelijk het station Brussel-Leopoldswijk.

Krachtens artikel 20, § 1, van de voornoemde wetten stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die aan de particulieren worden afgegeven in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende (cfr. advies 17.167 van 31 oktober 1985 i.v.m. dezelfde klacht).

De klacht is dus ontvankelijk en gegrond voor zover de klager geen Nederlandstalig vervoerbewijs heeft ontvangen.
(Advies 23.265B van 9 december 1992)

*** GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN**
O.C.M.W. - BRUSSELSE AGGLOMERATIE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
taalkennis van agenten en hulpagenten van politie.

Op een vraag om advies van de Staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve heeft de V.C.T. het volgende geadviseerd.

De kandidaat politieagent moet, krachtens artikel 21, § 2, van de gecoördineerde taalwetten, slagen voor het schriftelijk examen van niveau 2 voordat hij als aspirant-politieagent wordt toegelaten. Hij moet slagen voor het mondeling examen van niveau 2 voordat hij wordt benoemd tot stagedoend politieagent (artikel 21, § 5, van de gecoördineerde taalwetten).

De kandidaat hulpagent van politie moet slagen voor het mondeling examen van niveau 4 voordat hij wordt benoemd tot stagedoend hulpagent van politie (artikel 21, §§ 3 en 5).
(Advies 24.050 van 13 mei 1992)

- Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
door politieagenten af te leggen taalexamens.

Op een vraag om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken heeft de V.C.T. de huidige reglementaire vereisten herhaald.

De taalexamens die moeten worden afgelegd door kandidaat-politieagenten, zijn examens van niveau 2.

Het schriftelijk examen moet worden afgelegd tijdens de selectieproeven, d.w.z. voordat de kandidaat wordt toegelaten als aspirant-politieagent. Het mondeling examen moet worden afgelegd voordat de aspirant-politieagent tot stagedoend politieagent wordt benoemd.

(Advies 24.138 van 25 november 1992)

B. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN

- O.C.M.W.'s van Brussel-Hoofdstad:
aantal Nederlandstalige sociaal werkers.

Uit een onderzoek dat de V.C.T. heeft ingesteld, blijkt dat in het O.C.M.W. van Elsene geen enkele Nederlandstalige sociaal werker is en dat in de andere O.C.M.W.'s weinig Nederlandstalige sociaal werkers zijn.

De V.C.T. heeft de wens uitgedrukt dat de O.C.M.W.'s van Brussel-Hoofdstad over genoeg Nederlandstalige en Franstalige sociaal werkers beschikken om aan de hulpbehoeften van de beide gemeenschappen te beantwoorden en dat, meer in het bijzonder, het O.C.M.W. van Elsene zo vlug mogelijk Nederlandstalige sociaal werkers aanwerft.
(Advies 22.282 van 18 juni 1992)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- Gemeente Schaarbeek:

sturen van in het Frans gestelde documenten aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid.

1. Een gemeenteraadslid van een gemeente van Brussel-Hoofdstad moet, om zijn mandaat normaal te vervullen, in alle gevallen, niet alleen de oproeping maar ook de ontwerpen die op de agenda staan, in zijn eigen taal ontvangen.

2. De brochure *Mission locale de Schaerbeek* werd uitgegeven door dhr. CHARELS in zijn hoedanigheid van voorzitter van de *Mission locale de Schaerbeek pour l'Emploi et la Formation*.

Brussel-Hoofdstad is tweetalig gebied; de overheid van dat gebied wordt geacht de tweetaligheid te waarborgen door de strikte toepassing van de gecoördineerde taalwetten; het uitgeven van een eentalige brochure op privé-initiatief valt nochtans niet onder toepassing van die wetten; de omstreden brochure bevat echter een voorwoord van dhr. CHARELS waarin hij zijn titel van Schepen van Economische Expansie, Europa en Informatie gebruikt, wat de indruk wekt dat de brochure uitgaat van het gemeentebestuur.

3. Het Lyceum Emile Max is een Franstalige school. De openbare en erkende scholen vallen onder toepassing van de gecoördineerde taalwetten wat hun administratieve handelingen betreft. Scholen zijn plaatselijke diensten in de zin van die taalwetten waarvan de culturele activiteiten één enkele taalgroep interesseert, in de zin van artikel 22 van de voornoemde wetten.

Artikel 22 bepaalt, in afwijking van de bepalingen van afdeling III, dat de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

4. De gemeentelijke bibliotheek, Helmetsesteenweg 272, is een Franstalige bibliotheek. Bibliotheken zijn culturele instellingen zoals bedoeld in het voornoemde artikel 22.

5. De uitnodiging van de Schepen van Gezin en Jeugd betreft een voorstelling van Franstalige artiesten, waardoor de

activiteit ook onder toepassing van hetzelfde artikel 22 valt.
(Advies 23.120 van 16 september 1992)

- Gemeente Sint-Joost-ten-Node:
tweetalig parkeerbiljet met stortingsformulier
uitgaande van de gemeente Sint-Joost-ten-Node voor een
Nederlandstalige automobilist.

In de mate dat de bevoegde agent van de gemeente Sint-Joost-ten-Node de taalaanhorigheid van de particulier-automobilist niet kon achterhalen, kan hem geen overtreding van de taalwetgeving in bestuurszaken worden aangewreven.
(Advies 23.189 van 14 oktober 1992)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Anderlecht:
eentalig Franse reclame voor het gemeentelijk onderwijs in
AZ-magazine.

De taalregeling in het onderwijs is het voorwerp van de wet van 30 juli 1963 en niet van de gecoördineerde taalwetten. Die laatste wetten zijn evenwel van toepassing op de louter administratieve handelingen van de scholen die ter zake kunnen worden gelijkgesteld met culturele instellingen zoals bedoeld in artikel 22 (cfr. advies 1.738 van 16 februari 1967).

Dit artikel stelt dat de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Franstalige onderwijsinstellingen te Anderlecht zijn bijgevolg niet verplicht, in het *AZ-magazine*, reclame in het Nederlands te voeren.
(Advies 24.126 van 30 september 1992)

V. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE TAALREGELING

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Postkantoor Moeskroen 1:
taalkennis van het personeel.

Het postkantoor van Moeskroen 1 is een plaatselijke dienst die in een taalgrensgemeente is gevestigd en waarin niemand een betrekking kan bekleden waardoor hij omgang heeft met

mededelingen aan het publiek en dient derhalve zowel in het Nederlands als in het Frans te zijn gesteld.

3. Voor alle mededelingen (bewegwijzering en catalogi) die in de bibliotheek voor het publiek zijn aangebracht, geldt dezelfde rechtspraak als bij het uithangbord van de bibliotheek.

4. Lenerskaarten en dienstreglementen zijn betrekkingen met particulieren en dienen voor de inwoners van de gemeente Sint-Genesius-Rode die erom verzoeken, in de taal van de inwoner te worden gesteld, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (cfr. artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten).

5. De Bestuurscommissie van de gemeentelijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode is volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. een binnendienst (artikel 23 van de gecoördineerde taalwetten). De taal die de bibliotheekcommissie moeten gebruiken, is derhalve het Nederlands.

6. Wanneer er zich Franstalige bezoekers aanbieden in de gemeentelijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode dient deze instelling zodanig te worden georganiseerd dat zonder moeite kan voldaan worden aan artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten (betrekkingen met particulier).

7. Het infoblaadje dat ter beschikking van de lezers van de bibliotheek wordt gelegd, moet tweetalig zijn, wat zijn informatieve aspect betreft. Recensies van boeken zijn evenwel geen berichten en mededelingen in de zin van de gecoördineerde taalwetten en mogen derhalve gepubliceerd worden in de oorspronkelijke taal.

(Advies 22.085 van 13 mei 1992)

C. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Gemeentelijke openbare Bibliotheek van Sint-Genesius-Rode: toepassing van de taalwetgeving.

De gemeentelijke openbare bibliotheek is zowel voor de Nederlandstalige als voor de Franstalige inwoners uit de gemeente bestemd.

Het administratief toezicht van die bibliotheek wordt uitgeoefend door het provinciebestuur van Brabant en door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

1. De plaatselijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode is een plaatselijke dienst in de zin van afdeling IV van de gecoördineerde taalwetten.

2. Het uithangbord met de naam en de openingsuren van de bibliotheek valt onder het stelsel van de berichten en

mededelingen aan het publiek en dient derhalve zowel in het Nederlands als in het Frans te zijn gesteld.

3. Voor alle mededelingen (bewegwijzering en catalogi) die in de bibliotheek voor het publiek zijn aangebracht, geldt dezelfde rechtspraak als bij het uithangbord van de bibliotheek.

4. Lenerskaarten en dienstreglementen zijn betrekkingen met particulieren en dienen voor de inwoners van de gemeente Sint-Genesius-Rode die erom verzoeken, in de taal van de inwoner te worden gesteld, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (cfr. artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten).

5. De Bestuurscommissie van de gemeentelijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode is volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. een binnendienst (artikel 23 van de gecoördineerde taalwetten). De taal die de bibliotheekcommissie moeten gebruiken, is derhalve het Nederlands.

6. Wanneer er zich Franstalige bezoekers aanbieden in de gemeentelijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode dient deze instelling zodanig te worden georganiseerd dat zonder moeite kan voldaan worden aan artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten (betrekkingen met particulier).

7. Het infoblaadje dat ter beschikking van de lezers van de bibliotheek wordt gelegd, moet tweetalig zijn, wat zijn informatieve aspect betreft. Recensies van boeken zijn evenwel geen berichten en mededelingen in de zin van de gecoördineerde taalwetten en mogen derhalve gepubliceerd worden in de oorspronkelijke taal.
(Advies 22.085 van 13 mei 1992)

- **Provincie Limburg:**

correspondentie aan een Franstalige vereniging uit Voeren.

Het provinciebestuur van Limburg heeft toegegeven dat, per vergissing, briefpapier en een envelop met Nederlandstalige hoofden aan een Franstalige vereniging uit Voeren werden gestuurd.

De V.C.T. neemt akte van het feit dat de nodige maatregelen werden genomen om een herhaling van dergelijke vergissingen te vermijden. Zij is ook van oordeel dat termen als "adviseur", "bijlage", "kenmerk" in het Frans moesten zijn vertaald.

Overigens is de V.C.T. van oordeel dat de toespraak van de Gouverneur, die niet van huis aan huis werd verspreid, en die geen publikatie is die verplicht moet worden meegedeeld aan het publiek, in één enkele taal, het Nederlands, mag worden uitgegeven en dat het de provincie toekomt de opportuniteit te onderzoeken van een eventuele samenvatting die,

ten behoeve van de particulieren van de faciliteitengemeenten, in het Frans zou worden gesteld.
(Advies 24.057 van 25 november 1992)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeentelijke openbare Bibliotheek van Sint-Genesius-Rode: toepassing van de taalwetgeving.

De gemeentelijke openbare bibliotheek is zowel voor de Nederlandstalige als voor de Franstalige inwoners uit de gemeente bestemd.

Het administratief toezicht van die bibliotheek wordt uitgeoefend door het provinciebestuur van Brabant en door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

1. De plaatselijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode is een plaatselijke dienst in de zin van afdeling IV van de gecoördineerde taalwetten.
2. Het uithangbord met de naam en de openingsuren van de bibliotheek valt onder het stelsel van de berichten en mededelingen aan het publiek en dient derhalve zowel in het Nederlands als in het Frans te zijn gesteld.
3. Voor alle mededelingen (bewegwijzering en catalogi) die in de bibliotheek voor het publiek zijn aangebracht, geldt dezelfde rechtspraak als bij het uithangbord van de bibliotheek.
4. Lenerskaarten en dienstreglementen zijn betrekkingen met particulieren en dienen voor de inwoners van de gemeente Sint-Genesius-Rode die erom verzoeken, in de taal van de inwoner te worden gesteld, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (cfr. artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten).
5. De Bestuurscommissie van de gemeentelijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode is volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. een binnendienst (artikel 23 van de gecoördineerde taalwetten). De taal die de bibliotheekcommissie moeten gebruiken, is derhalve het Nederlands.
6. Wanneer er zich Franstalige bezoekers aanbieden in de gemeentelijke openbare bibliotheek van Sint-Genesius-Rode dient deze instelling zodanig te worden georganiseerd dat zonder moeite kan voldaan worden aan artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten (betrekkingen met particulier).
7. Het infoblaadje dat ter beschikking van de lezers van de bibliotheek wordt gelegd, moet tweetalig zijn, wat zijn informatieve aspect betreft. Recensies van boeken zijn evenwel geen berichten en mededelingen in de zin van de geco-

ordineerde taalwetten en mogen derhalve gepubliceerd worden in de oorspronkelijke taal.
(Advies 22.085 van 13 mei 1992)

- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Station van Edingen:
verscheidene berichten aan het publiek zouden alleen in het Frans zijn gesteld.

Het N.M.B.S.-station te Edingen is volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. een plaatselijke dienst die gevestigd is in een taalgrensgemeente.

De aangehaalde documenten zijn volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. berichten en mededelingen aan het publiek.

Krachtens artikel 11, § 2, 2e alinea, van de gecoördineerde taalwetten worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Uit de verstrekte inlichtingen blijkt dat er enkel problemen rijzen i.v.m. de IC-IR kaart en de folders met de dienstregeling in het N.M.B.S.-station te Edingen.
(Advies 22.132 van 22 januari 1992)

- Randgemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem:
namen van straten, pleinen en plaatsen die voorkomen op voor het publiek zichtbare borden zijn in het Nederlands en in het Frans gesteld en worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek.

In de zes zogenaamde randgemeenten voorziet de wet in een faciliteitenstelsel ten gunste van de Franstaligen. Het strookt dus zowel met de geest als met de letter van de wet dat de berichten en mededelingen aan het publiek er tweetalig zijn, zij het dan met voorrang aan het Nederlands.

Wanneer een eigenaam onvertaalbaar is, oordeelt de V.C.T. dat de Franse benaming de Nederlandse, om spraakkundige redenen, mag voorafgaan zodat de eigenaam slechts één keer op het bord wordt vermeld.
(Advies 22.299 van 18 november 1992)

- Ministerie van Openbare Werken:
vermelding *Ministères - Travaux publics* onder de gemeenten Drogenbos, Wemmel en Wezembeek-Oppem in de officiële telefoongids 1990-1991.

Tot 1 juli 1990 vielen de diensten van het Ministerie van Openbare Werken onder toepassing van artikel 24 van de gecoördineerde taalwetten. Dit artikel 24 stelt dat plaat-

selijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

Tot zijn ontbinding diende het Ministerie van Openbare Werken de kwestieuze diensten zowel in het Nederlands als het Frans te vermelden.

(Advies 22.308 van 22 januari 1992)

- Stad Ronse:

de brochure "Ronse, uw Stad", uitgave 1991, alsook de "Stadsberichten", namelijk mededelingen die in het plaatselijk weekblad "AZ-Ronse" worden gepubliceerd, zijn uitsluitend in het Nederlands gesteld.

De V.C.T. is van oordeel dat de inlichtingen betreffende de gemeentelijke diensten die worden gepubliceerd in een privé-blad dat huis aan huis wordt verspreid, mededelingen aan het publiek zijn (cfr. advies 22.215 van 21 februari 1991).

Zo zijn berichten van de plaatselijke overheid die via de privé-pers in een huis aan huisweekblad worden gepubliceerd eveneens mededelingen aan het publiek.

De V.C.T. herinnert eraan dat, met toepassing van artikel 50 van de gecoördineerde taalwetten, de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, die diensten niet ontslaat van de toepassing van de voornoemde wetten.

Hieruit volgt dat met toepassing van artikel 11, § 2, 2de lid, van de voornoemde wetten de brochure "Ronse, uw Stad" en de van de gemeente afkomstige berichten die in het plaatselijke weekblad "AZ-Ronse" worden gepubliceerd, in het Nederlands en in het Frans moesten zijn gesteld.
(Advies 23.161 van 22 april 1992)

- Vlaamse Vervoermaatschappij:

dienstregeling van de bus Kortrijk - Moeskroen vermeldt *Mouscron* terwijl deze gemeente begiftigd is met een speciale taalregeling ter bescherming van haar Nederlandstalige minderheid.

De V.C.T. is van oordeel dat overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gecoördineerde taalwetten dat i.c. verwijst naar artikel 11, § 2, 2de lid, de dienstregeling van de buslijn Kortrijk-Moeskroen uitgaande van de De Lijn West-Vlaanderen aan de bushalten van die lijn in Moeskroen in het Nederlands en in het Frans moeten worden uitgehangen.

Betreffende het probleem van de vertaling van de gemeenten en stadsnamen in de dienstregelingen van de openbare vervoermaatschappijen heeft de V.C.T. in haar advies 18.093 van 2 oktober 1986 ingestemd met het voorstel van de

VI. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN

BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
vraag of de gemeente Halle de berichten van onderzoek de commodo et incommodo van buurgemeenten in het Frans mag afficheren; wie in dergelijke gevallen moet instaan voor de vertaling; of er een beroep kan worden gedaan op de vertaaldienst van de Provincie.

De V.C.T. oordeelt dat er voor een officieuze vertaling kan worden gezorgd ofwel door het gemeentebestuur van Halle ofwel door de versturende gemeente (aangezien de verplichting tot onderzoek bij haar ligt), voor zover althans zij van die mogelijkheid wensen gebruik te maken, daar zij er wettelijk niet toe kunnen worden verplicht.

Indien de gemeentebesturen dit niet wensen te doen, heeft de stad Halle het recht aan de Gouverneur van de Provincie Brabant om de vertaling te vragen van de berichten van onderzoek.

(Advies 24.036 van 18 maart 1992)

VII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Ministerie van het Waalse Gewest - Bestuur van Waters en Bossen:
taalkennis van het personeel dat in het Duitse taalgebied wordt tewerkgesteld.

Uit de inlichtingen die de V.C.T. heeft ingewonnen, blijkt:

- dat het waarnemend hoofd van de houtvesterij van Eupen op 1 juni 1968 bij het Ministerie van Landbouw in dienst is getreden als stagedoend landbouwkundig ingenieur;

- dat hij geslaagd is voor de (mondelinge en schriftelijke) examens die op 17 november 1975 en 18 februari 1976 door het V.W.S. werden georganiseerd met toepassing van de bepalingen van artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, in casu, een examen over de voldoende kennis van het Duits;

verenigde afdelingen

- dat de betrokkene vanaf 1 oktober 1976 werd tewerkgesteld in de houtvesterij van Walhorn, waarvan de zetel zich bevindt te Eupen;
- dat hij tussen 26 februari 1986 en 30 juni 1987 ad interim de houtvesterij Eupen heeft geleid;
- dat hij tot eerstaanwezend ingenieur werd benoemd op 1 november 1990 en thans instaat voor de houtvesterij van Walhorn;
- dat de houtvesterij Eupen, met zetel in dezelfde stad, een werkkring heeft die naast delen van de gemeenten uit het Duitse taalgebied Eupen en Raeren, ook een deel van de vroegere gemeente Robertville bestrijkt, d.i. een deelgemeente van het huidige Welstas, een gemeente uit het Malmedyse die tot het Franse taalgebied behoort;
- dat het dus gaat om een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2, van de gecoördineerde taalwetten;
- dat de houtvesterij van Walhorn, waarvan de zetel is gevestigd te Eupen en de werkkring delen van de gemeenten Eupen en Raeren, en de gemeenten Kelmis en Lontzen bestrijkt, die in het Duitse taalgebied zijn gevestigd, als ook de gemeenten Plombières en Aubel, die tot het Franse taalgebied behoren, ook een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 36, § 2, van de gecoördineerde taalwetten.

Naar luid van artikel 36, § 2, van de gecoördineerde taalwetten bepaalt de Koning, aan de hand van de principes die § 1 beheersen, de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten van verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied.

In haar advies 2.313 van 8 januari 1970 heeft de V.C.T. geconstateerd dat de Koning, i.v.m. de gewestelijke diensten als bedoeld in artikel 36, § 2, van de gecoördineerde taalwetten, geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem door de wet werd gelaten en dat het bij ontstentenis van een dergelijk koninklijk besluit past, voort te gaan op de algemene inrichting van de wet en, desgevallend, op de beginselen van artikel 36, § 1.

In het advies 13.181 van 1 juli 1982 heeft de V.C.T. geoordeeld dat de personeelsleden van het Bestuur van Waters en Bossen die tewerkgesteld zijn in plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied of in gewestelijke diensten als bedoeld door artikel 34, § 1, b, of door artikel 36, § 2, indien de zetel van de dienst is gevestigd in het Duitse taalgebied, krachtens artikel 15, § 1, en 38, §§ 1 en 2, van de gecoördineerde taalwetten, de taal van het gebied, namelijk het Duits, moeten kennen; dat die kennis vastgesteld moet worden overeenkomstig de regels van artikel 15,

§ 1, van de gecoördineerde taalwetten en van artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

De V.C.T. constateert dat de betrokkene, een Franstalige ambtenaar die is geslaagd voor een examen over de voldoende kennis van het Duits, niet voldoet aan de taalvoorwaarden van het niveau als voorgeschreven door artikel 15, § 1, van de gecoördineerde taalwetten, en door artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

Om die reden acht zij de klacht ontvankelijk en gegrond en is zij van oordeel dat het Waalse Gewest eventueel toekomt in de houtvesterij van Walhorn een andere ambtenaar te werk te stellen, die de vereiste taalvoorwaarden vervult.
(Advies 19.066 van 28 oktober 1992)

- Regie der Posterijen:

voor vervangingen in het Duitse taalgebied vooral een beroep gedaan op eentalig Franstalig personeel omdat er geen Duitstalig personeel beschikbaar zou zijn; daarentegen wordt de tewerkstelling van Duitstaligen te Malmedy belet door de "grondige kennis", aldus de klager.

De tewerkstelling in plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied van ambtenaren die de taal van het gebied niet kennen, komt neer op een overtreding van artikel 15, § 1, van de gecoördineerde taalwetten. Dit geldt overigens voor iedere aanbreng van personeel, ongeacht of deze gebeurt door aanwerving, transfer, mutatie, belasting met uitoefening van bepaalde functies, enz...

Wat het beletten van de tewerkstelling van Duitstaligen in Malmedy door de verplichte "grondige kennis" betreft, dient de V.C.T. eveneens te verwijzen naar de bepalingen van artikel 15, § 1.

(Advies 23.093 van 29 april 1992)

- Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:

gebruik van het Duits in het gewestelijk werkloosheidsbureau te Verviers.

Dat werklozen uit de streek van Eupen en uit die van Sankt Vith in hun eigen taal worden gehoord door ambtenaren van het Vervierse gewestelijk bureau die ter plaatse worden gestuurd en een officiële kennis bezitten van het Duits, strookt, volgens de V.C.T., met de gecoördineerde taalwetten. De beslissingen worden hun ook in het Duits betekend.

Wat de V.C.T., daarentegen, minder normaal voorkomt, is het feit dat de Duitstalige werklozen worden verzocht hun handtekening (en de vermelding *gelesen und genehmigt*) te plaatsen onder het proces-verbaal van hun hoorzitting, dat weliswaar in het Duits is gesteld, maar waarvan alle voorgedrukte vermeldingen Franstalig zijn (bv. *procès-verbal*

d'audition, date et signature de l'intéressé, déclarations faites par l'intéressé lors de son audition). Op die formulieren komen trouwens ook alle dienstvermeldingen en de beslissing van de werkloosheidsinspecteur in het Frans voor.

Die beslissing is van een latere datum dan de hoorzitting van de werkloze en men zou staande kunnen houden dat het gaat om een document dat door het gewestelijk bureau te Verviers in binnendienst wordt gebruikt en bijgevolg in het Frans wordt gesteld. Aangezien de beslissing echter voorkomt op het formulier (C 30 of C 143) waarop ook de (Duitstalige) en ondertekende verklaring van de werkloze voorkomt, constateert de V.C.T. dat het formulier een ondeelbaar geheel vormt dat ook een administratieve handeling betreffende een particulier is en dus integraal in diens taal, in casu het Duits, zou moeten worden gesteld (samenlezing van de artikelen 36, § 1, 3e lid, 34, § 1, 5e lid en 13, § 2).

De V.C.T. is van oordeel dat, om die moeilijkheden te vermijden, afzonderlijke formulieren moeten worden gebruikt :

1. voor de verklaringen die de werkloze ondertekent, moet het formulier zijn gesteld in de taal die deze laatste gebruikt;

2. voor de behandeling van het dossier in binnendienst en meer bepaald voor de beslissing moet de taal worden gebruikt van het gebied waar de dienst is gevestigd, i.c. het Frans;

3. voor de betekening van de beslissing moet de taal van de betrokkene, i.c. het Duits worden gebruikt.
(Advies 23.139 van 11 maart 1992)

- Regie van Telegrafie en Telefonie:

Een Duitstalige mocht niet deelnemen aan een bevorderingsexamen voor de betrekking van technisch afdelingschef dat in het Duits werd georganiseerd.

De V.C.T. heeft kennis genomen van de opmerkingen die de Minister van P.T.T. in zijn brief van 16 april 1991 formuleerde i.v.m. het advies 20.065 van 7 maart 1991.

Een strakke toepassing van artikel 15, § 1, zoals de vornoemde Minister beoogt, zou de Duitstalige ambtenaren van de plaatselijke en gewestelijke diensten beletten promotie te maken, zeker wanneer de R.T.T. weigert bevorderingsexamens in het Duits te organiseren.

Aangezien de V.C.T. van oordeel is dat een Duitstalige ambtenaar, die verbonden is aan een plaatselijke of gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, een overplaatsing of een bevordering mag krijgen in plaatselijke of gewes-

telijke diensten van een ander taalgebied, indien hij een grondige kennis heeft van de taal van het gebied, bewezen door een examen voorgeschreven door artikel 7 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966, moet deze ambtenaar in de mogelijkheid gesteld worden om deel te nemen aan bevoorderingsexamens in een andere taal dan het Duits.
De V.C.T. bevestigt haar advies 20.065 van 7 maart 1991.
(Advies 23.157 van 29 januari en 29 april 1992)

- Brandweer te Kelmis:
de commandant en de secretaris kennen geen Duits.

Het probleem van de taalkennis van de bevelvoerende officier van de brandweer, de heer B., werd reeds door de V.C.T. onderzocht.

In haar advies 19.006 van 26 mei 1988 oordeelde de V.C.T. dat de officieren van het brandweerkorps, gelet op de aard zelve van hun functies, integraal aan de bepalingen van de gecoördineerde taalwetten zijn onderworpen. Zij verwees daarbij naar haar advies 3.277 van 8 maart 1973 dat werd uitgebracht op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken. De bepalingen van dit advies gelden eveneens voor vrijwillige brandweerlieden.

De brandweerdienst van Kelmis is een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied. artikel 15, § 1, van de gecoördineerde taalwetten moet dus worden toegepast: niemand mag tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied, in casu het Duits, niet kent.

Die kennis moet van het peil zijn dat door artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 wordt voorgeschreven : grondig, dus. Het bewijs van die kennis moet worden geleverd door een examen afgelegd bij het V.W.S. Het examen is voorgeschreven voor eenieder die niet in het Duits heeft gestudeerd.

Er werd geconstateerd dat de heer B. het vereiste taal-examen niet heeft afgelegd.
(Advies 24.082 van 25 juni 1992)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- Bestuur van Douane en Accijnzen:
tuchtprocedure van de heer L. verliep niet volledig in het Duits; onderrichtingen en dienstvoorschriften betreffende het statuut bestaan niet in het Duits.

Uit het dossier dat de klager voorlegde, kan niet worden volstaan om te besluiten dat de tuchtprocedure niet correct zou zijn verlopen. Bovendien werd het ministerieel besluit van 18 maart 1991 waarbij een blaam werd opgelegd aan de

heer L. ingetrokken bij het ministerieel besluit van 8 augustus 1991, zodat het eerstgenoemde besluit geen enkele uitwerking, noch nadelige gevolgen in hoofde van de heer L. heeft gehad.

De V.C.T. oordeelt derhalve dat de klacht zonder voorwerp is.

(Advies 23.068 van 29 april 1992)

- **Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:**
gebruik van het Duits in het gewestelijk werkloosheidsbureau te Verviers.

Dat werklozen uit de streek van Eupen en uit die van Sankt Vith in hun eigen taal worden gehoord door artsenaren van het Vervierse gewestelijk bureau die ter plaatse worden gestuurd en een officiële kennis bezitten van het Duits, strookt, volgens de V.C.T., met de gecoördineerde taalwetten. De beslissingen worden hun ook in het Duits betekend.

Wat de V.C.T., daarentegen, minder normaal voorkomt, is het feit dat de Duitstalige werklozen worden verzocht hun handtekening (en de vermelding *gelesen und genehmigt*) te plaatsen onder het proces-verbaal van hun hoorzitting, dat weliswaar in het Duits is gesteld, maar waarvan alle voorgedrukte vermeldingen Franstalig zijn (bv. *procès-verbal d'audition, date et signature de l'intéressé, déclarations faites par l'intéressé lors de son audition*). Op die formulieren komen trouwens ook alle dienstvermeldingen en de beslissing van de werkloosheidsinspecteur in het Frans voor.

Die beslissing is van een latere datum dan de hoorzitting van de werkloze en men zou staande kunnen houden dat het gaat om een document dat door het gewestelijk bureau te Verviers in binnendienst wordt gebruikt en bijgevolg in het Frans wordt gesteld.

Aangezien de beslissing echter voorkomt op het formulier (C 30 of C 143) waarop ook de (Duitstalige) en ondertekende verklaring van de werkloze voorkomt, constateert de V.C.T. dat het formulier een ondeelbaar geheel vormt dat ook een administratieve handeling betreffende een particulier is en dus integraal in diens taal, in casu het Duits, zou moeten worden gesteld (samenlezing van de artikelen 36, § 1, 3e lid, 34, § 1, 5e lid en 13, § 2).

De V.C.T. is van oordeel dat, om die moeilijkheden te vermijden, afzonderlijke formulieren moeten worden gebruikt :

1. voor de verklaringen die de werkloze ondertekent, moet het formulier zijn gesteld in de taal die deze laatste gebruikt;

2. voor de behandeling van het dossier in binnendienst en meer bepaald voor de beslissing moet de taal worden ge-

bruikt van het gebied waar de dienst is gevestigd, i.c. het Frans;

3. voor de betekening van de beslissing moet de taal van de betrokkene, i.c. het Duits worden gebruikt.
(Advies 23.139 van 11 maart 1992)

C. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:
gebruik van het Duits in het gewestelijk werkloosheidsbureau te Verviers.

De werklazen uit de streek van Eupen en die die van Sankt Vith in hun eigen taal worden gehoord door ambtenaren van het Vervierse gewestelijk bureau die ter plaatse worden gestuurd en een officiële kennis bezitten van het Duits, strookt, volgens de V.C.T., met de gecoördineerde taalwetten. De beslissingen worden hun ook in het Duits betekend. Wat de V.C.T., daarentegen, minder normaal voorkomt, is het feit dat de Duitstalige werklozen worden verzocht hun handtekening (en de vermelding *gelesen und genehmigt*) te plaatsen onder het proces-verbaal van hun hoorzitting, dat weliswaar in het Duits is gesteld, maar waarvan alle voorgedrukte vermeldingen Franstalig zijn (bv. *procès-verbal d'audition, date et signature de l'intéressé, déclarations faites par l'intéressé lors de son audition*). Op die formulieren komen trouwens ook alle dienstvermeldingen en de beslissing van de werkloosheidsinspecteur in het Frans voor.

Die beslissing is van een latere datum dan de hoorzitting van de werkloze en men zou staande kunnen houden dat het gaat om een document dat door het gewestelijk bureau te Verviers in binnendienst wordt gebruikt en bijgevolg in het Frans wordt gesteld.

Aangezien de beslissing echter voorkomt op het formulier (C 30 of C 143) waarop ook de (Duitstalige) en ondertekende verklaring van de werkloze voorkomt, constateert de V.C.T. dat het formulier een ondeelbaar geheel vormt dat ook een administratieve handeling betreffende een particulier is en dus integraal in diens taal, in casu het Duits, zou moeten worden gesteld (samenlezing van de artikelen 36, § 1, 3e lid, 34, § 1, 5e lid en 13, § 2).

De V.C.T. is van oordeel dat, om die moeilijkheden te vermijden, afzonderlijke formulieren moeten worden gebruikt :

1. voor de verklaringen die de werkloze ondertekent, moet het formulier zijn gesteld in de taal die deze laatste gebruikt;

2. voor de behandeling van het dossier in binnendienst en meer bepaald voor de beslissing moet de taal worden ge-

bruikt van het gebied waar de dienst is gevestigd, i.c. het Frans;

3. voor de betekening van de beslissing moet de taal van de betrokkene, i.c. het Duits worden gebruikt.
(Advies 23.139 van 11 maart 1992)

D. **BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

- Gemeente Lontzen:

commodo- en incommodoprocedures:

het dossier betreffende de milieu-effectbeoordeling van de autorenbaan te Lontzen dat bij het gemeentebestuur ter inzage lag, bestond alleen in het Frans;

i.v.n. de vergunningsprocedure voor de bouw van de melkerij Walhorn werd een Franstalige affiche aangeplakt.

Het bericht aan de bevolking m.b.t. de raadpleging van het publiek voor de uitvoering van het milieu-effectonderzoek moet door het gemeentebestuur worden aangeplakt.

Het is derhalve een bericht en mededeling van het gemeentebestuur aan het publiek. Overeenkomstig artikel 11, § 2, worden dergelijke berichten in de gemeenten van het Duitse taalgebied in het Duits en in het Frans gesteld.

Het dossier met de aanvraag om vergunning, alsmede de uiteenzetting over de voorafgaande milieu-effectbeoordeling kunnen, gedurende dertig dagen te rekenen van het begin van de hierboven bedoelde aanplakking, op het gemeentehuis worden geraadpleegd.

Bij de betrekkingen tussen de aanvrager en het Waals Gewest, heeft de particulier, overeenkomstig artikel 12 van de gecoördineerde taalwetten, waarnaar artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen verwijst, de keuze tussen het Duits en het Frans.

Wat de raadpleging van het dossier op het gemeentehuis betreft, moet het gemeentebestuur haar diensten zo organiseren dat de particulier die inlichtingen betreffende de inhoud wenst, in zijn taal (het Duits of het Frans) te woord kan gestaan worden.

(Advies 23.095 van 9 oktober, 6 november 1991 en 15 januari 1992)

- Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid:

Folder "Jong, maar niet gek" bestaat niet in het Duits.

De V.Z.W. Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de gecoördineerde taalwetten.

Overeenkomstig artikel 40, 1ste lid, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij de gecoördineerde wetten wordt opgelegd.

In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de folders gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2).

De V.C.T. geeft in principe de voorkeur aan tweetalige folders maar kan er in dit geval mee instemmen dat eentalige folders worden verspreid op voorwaarde dat de beide exemplaren qua inhoud en presentatie overeenstemmen en steeds gelijktijdig in de beide talen beschikbaar zijn.
(Advies 23.102 van 29 januari 1992)

- Gemeenten Weismes en Malmedy:
bijna alle officiële borden zijn eentalig Frans.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de gecoördineerde taalwetten stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of in het Franse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van het gebied. Die bescheiden worden nochtans gesteld in het Frans en in het Duits in de gemeenten uit het Malmedyse, indien dezer gemeenteraad zulks beslist.

De gemeenteraden van Weismes en Malmedy hebben geen gebruik gemaakt van deze mogelijkheid.
(Advies 24.071 van 28 oktober 1992)

~~_____~~ verenigde afdelingen

HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

VERKIEZINGEN

- Europese verkiezingen van 18 juni 1989:
Nederlandstalige oproepingsbrief aan een Franstalige om als
bijzitter te fungeren in Wemmel.

De V.C.T. herinnert eraan dat de verkiezingsoproeping net
als die van de bijzitters van de stembureaus, krachtens de
gecoördineerde taalwetten, moeten worden beschouwd als
betrekkingen met particulieren. Daaruit volgt dat, met
toepassing van artikel 25 van de voornoemde wetten, de
kwestieuze oproeping in het Frans moest zijn gesteld.
(Advies 21.092 van 5 oktober 1989 en 12 februari 1992)

- Provincieraads- en parlamentsverkiezingen van 24 november
1991:
Franstalige verkiezingsaanplakbiljetten aan het gemeente-
huis van Voeren bevatten de vermelding "Voeren" i.p.v.
Fourons.

De aanplakbiljetten die door de artikelen 127 en 136 van
het Kieswetboek worden opgelegd, zijn berichten of medede-
lingen aan het publiek die door een gewestelijke dienst
worden opgesteld.

Met toepassing van artikel 34, § 1, 4e lid, van de geco-
ördineerde taalwetten moeten de kwestieuze aanplakbiljetten
in Voeren bijgevolg in het Nederlands en in het Frans wor-
den gesteld.

Nu werd artikel 133 van het K.B. van 17 september 1975,
betreffende de fusies van de gemeenten, gewijzigd werd door
een erratum gepubliceerd in het B.St. van 28 oktober 1975
dat als volgt opgesteld was: "Art. 133. - In de Franse
tekst van het besluit wordt het woord "Voeren" vervangen
door *Fourons*."

In de Franse tekst van aanplakbiljetten moest dus de term
Fourons voorkomen i.p.v. de term "Voeren".
(Advies 23.248 van 9 september 1992)

- Provincieraads- en parlamentsverkiezingen van 24 november 1991:
Franstalige oproepingsbrief aan een Nederlandstalige om als bijzitter te fungeren in Sint-Genesius-Rode.

De V.C.T. herinnert eraan dat de verkiezingsoproepingen net als die van de bijzitters van de stembureaus, krachtens de gecoördineerde taalwetten, moeten worden beschouwd als betrekkingen met particulieren.

Daaruit volgt dat, met toepassing van artikel 25 van de voornoemde wetten, de kwestieuze oproeping in het Nederlands gesteld moest zijn.
(Advies 23.249 van 9 september 1992)

- Provincieraads- en parlamentsverkiezingen van 24 november 1991:
Nederlandstalige oproepingsbrief aan een Franstalige om als bijzitter te fungeren in Sint-Gillis.

De V.C.T. herinnert eraan dat de verkiezingsoproepingen net als die van de bijzitters van de stembureaus, krachtens de gecoördineerde taalwetten, moeten worden beschouwd als betrekkingen met particulieren.

Daaruit volgt dat, met toepassing van artikel 19 van de voornoemde wetten, de kwestieuze oproeping in het Frans gesteld moest zijn.
(Advies 23.250 van 9 september 1992)

- Provincieraads- en parlamentsverkiezingen van 24 november 1991:
Nederlandstalige oproepingsbrief aan een Franstalige om als bijzitter te fungeren in Wemmel.

De V.C.T. herinnert eraan dat de verkiezingsoproepingen net als die van de bijzitters van de stembureaus, krachtens de gecoördineerde taalwetten, moeten worden beschouwd als betrekkingen met particulieren.

Daaruit volgt dat, met toepassing van artikel 25 van de voornoemde wetten, de kwestieuze oproeping in het Frans gesteld moest zijn.
(Advies 23.253 van 9 september 1992)

- Provincieraads- en parlamentsverkiezingen van 24 november 1991:
Franstalige oproepingsbrief aan een Nederlandstalige om als bijzitter te fungeren in Sint-Genesius-Rode; taalkennis van de voorzitters van stembureaus.

Met toepassing van artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten gebruiken de plaatselijke diensten van de randge-

meenten in hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Wanneer de taalkeuze niet bekend is, moet de taal van het gebied worden gebruikt.

De V.C.T. bevestigt dat de oproepingsbrief waarmee de Nederlandstalige werd aangesteld tot bijzitter van een stembureau van St.-Genesius-Rode in het Nederlands moest gesteld zijn.

Zij acht de klacht dus, op dat stuk, gegrond.

Wat de taalkennis van de voorzitters betreft, herinnert de V.C.T. eraan dat de voorzitters van de stembureaus, die niet bij machte zijn de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de talen die de gecoördineerde wetten voorschrijven voor de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren, krachtens artikel 49 van de gecoördineerde taalwetten, een secretaris aanwijzen die hen daarin bijstaat.

Daaruit volgt dat wanneer de voorzitter van een stembureau in die gemeente enkel Frans kent, zijn secretaris zich in het Nederlands moet kunnen onderhouden met de particulieren, d.w.z. met de kiezers of met de bijzitters.

Op te merken valt dat m.b.t. de gemeenten uit het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling, het decreet van 16 juni 1982 van de Vlaamse Raad (B.S. van 14 september 1988) bepaalt dat niemand tot voorzitter, bijzitter of secretaris van een stembureau mag worden aangesteld indien hij de taal van de gebied niet kent.
(Advies 23.269 van 25 november 1992)

DEEL TWEE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

De Nederlandse afdeling N.A. van de V.C.I. waakte, op grond van artikel 61, § 5, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, voor de toepassing van die wetten in het homogeen Nederlandse taalgebied. Tevens heeft zij de controle over de naleving van de decreten van de Vlaamse Raad tot regeling van het gebruik van de talen.

De N.A. hield in 1992 veertien zittingen. Tijdens datzelfde jaar werden elf klachten en drie vragen om advies ingediend. Zij bracht tien adviezen uit over de toepassing van de gecoördineerde taalwetten waarvan er één eveneens betrekking heeft op het decreet van 30 juni 1981 betreffende het gebruik van de talen in de betrekkingen tussen de bestuursdiensten van het Nederlandse taalgebied en de particulieren.

In 1992 werd met toepassing van artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen (hierna, taaldecreet) door acht werkgevers een aanvraag om vertaling van berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor hun personeel, betekend aan de ambtenaar van de N.A. die met het toezicht op de uitvoering van dit decreet is belast. Het gaat om de volgende bedrijven:

- D/VPB/29 - N.V. LOCADIF - vernieuwing
- D/VPB/62 - N.V. SCANIA - vernieuwing
- D/VPB/16 - N.V. TELEMECANIQUE - vernieuwing
- D/VPB/18 - N.V. D'IETEREN - vernieuwing
- D/VPB/75 - N.V. FACQ - vernieuwing
- D/VPB/23 - N.V. HASELDONCKX - vernieuwing
- D/VPB/79 - N.V. CIBA-GEIGY - vernieuwing
- D/VPB/83 - N.V. KODAK - vernieuwing

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

*DECRETEN

- s.v. Ligne et Bois:
Franstalig document betreffende de controle van het geluid in een dossier milieuvergunningaanvraag.

In navolging van artikel 3 van het decreet van 30 juni 1981 dienen de particulieren, bedrijven inbegrepen, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied, uitsluitend het Nederlands te gebruiken in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied waarvan de werkkring uitsluitend het ambtsgebied van gemeenten zonder speciale taalregeling bestrijkt.

(Advies 24.140 van 2 december 1992)

*GECOÖRDINEERDE TAALWETTEN

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
vraag om advies betreffende het taalgebruik van een buitenlands deskundige in de gemeenteraad.

De gemeenteraad is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 1, § 1, van de gecoördineerde taalwetten. Daarom moet de gemeenteraad, wanneer hij vergadert, de regelen volgen die in diezelfde taalwetten, voor de behandeling van zaken in binnendienst, bepaald zijn, d.w.z. uitsluitend gebruik van het Nederlands in het eentalig Nederlands gebied.

Artikel 50 van de gecoördineerde taalwetten bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofden ook, van private medewer-

kers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van diezelfde wetten.

Het College moet derwijze de vertaling van een niet-Nederlandse uiteenzetting organiseren opdat ieder lid van de gemeenteraad ongehinderd en volledig de uiteenzetting kan volgen en begrijpen.

(Advies 24.098 van 21 oktober 1992)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Stad Leuven - Stad Dendermonde:**

eentaling Franse toeristische folders van de stad Leuven in het V.V.V.-kantoor van Dendermonde.

Niettegenstaande de stad Leuven niet als toeristisch centrum is erkend, oordeelde de N.A. dat de verspreiding van afzonderlijke brochures in de taal van de bezoekers geen afbreuk doet aan het Nederlandstalige karakter van de stad gesteld dat op die brochures vermeld staat dat ze uit het Nederlands werden vertaald.

(Advies 22.254 van 22 januari 1992)

- **Stad Gent:**

plaatsing van een tweetalig Nederlands-Turks bord aan de ingang van een onbewaakt speelplein;
verspreiding van Nederlands-Turkse oproep tot kandidaten om deel te nemen aan een stuurgroep die buurtherwaarderingsplan wil opmaken;
eentaling Arabische en Turkse aankondigingen in de administratieve dienstencentra van het stadsbestuur.

De N.A. is van oordeel dat het gebruik van een andere taal naast het Nederlands geen overtreding van de gecoördineerde taalwetten inhoudt wanneer dit nodig is om de veiligheid en de openbare orde te handhaven, of wanneer het bericht van specifieke aard is en een bepaald doel voor ogen heeft, zolang dit gebruik van een vreemde taal beperkt in tijd is en het een vertaling uit het Nederlands betreft.

De N.A. acht de klachten tegen het plaatsen van een Nederlands-Turks bord aan de ingang van het speelplein, gelet op de veiligheidsredenen, ongegrond.

De klachten tegen de Nederlands-Turkse brief uitgaande van het Informatiecentrum Stadsvernieuwing acht zij eveneens, gelet op de bijzondere bedoeling van de informatie, ongegrond.

De klacht tegen de aankondiging in de administratieve dienstencentra acht zij wel gegrond, aangezien het hier gaat om een eentaling Turks en/of Arabisch bericht.

(Advies 21.144/21.189/22.258 van 22 januari 1992)

-
-
- Stad Gent:
tweetalige programmafolders n.a.v. de tentoonstelling Euro-
palia Portugal in het Centrum voor Kunst en Cultuur.

In haar advies 4.171 van 23 maart 1976 oordeelde de N.A. dat de stad Gent, die artikel 11, § 3, van de gecoördineerde taalwetten niet kon inroepen, toeristische brochures afzonderlijk in elk van de vier talen (Nederlands, Frans, Duits, Engels) in omloop mocht brengen mits er, voor de anderstalige uitgaven, werd vermeld dat het om vertalingen uit het Nederlands gaat.

De N.A. is van oordeel dat de programmafolders n.a.v. de Europaliatentoonstelling 1991 niet enkel voor de plaatselijke bevolking maar ook voor de toeristen bestemd zijn. Naar analogie met de bovenverreelde brochures mogen zij afzonderlijk maar dan in ten minste drie talen worden gesteld mits er wordt vermeld dat het om vertalingen uit het Nederlands gaat.

- De N.A. kan er evenwel niet mee instemmen dat tweetalige Nederlands-Franse folders worden verspreid en acht de klacht gegrond.
(Advies 23.180 van 10 juni 1992)

- Gemeente Schelle:
verkopen van vuilniszakken met eentalig Frans opschrift.

De opschriften op de vuilniszakken zijn berichten aan het publiek en dienen in navolging van artikel 11, § 1, 1e lid, van de gecoördineerde taalwetten uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.
(Advies 24.107 van 1 juli 1992)

- Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
vraag om advies betreffende het taalgebruik van een buitenlands deskundige in een voor het publiek georganiseerde informatievergadering.

Artikel 11 van de gecoördineerde taalwetten bepaalt dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied stellen.

Het College moet de vertaling van een niet-Nederlandse uiteenzetting organiseren opdat het publiek ongehinderd en volledig de uiteenzetting kan volgen en begrijpen.
(Advies 24.098 van 21 oktober 1992)

C. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Vlaamse Vervoermaatschappij - De Lijn:
uitreiken van tweetalige Z-kaart op de lijn Leuven-Egenhoven.

De Z-kaarten die op de buslijn Leuven-Egenhoven worden uitgereikt, zijn getuigschriften die aan de particulieren worden uitgereikt door een plaatselijke dienst behorend tot het homogeen Nederlandse taalgebied en dienen bijgevolg uitsluitend in het Nederlands gesteld.
(Advies 23.265 van 15 december 1992)

- Gemeente Beersel:
Franstalig document in een dossier betreffende een milieuvergunningsaanvraag van de s.v. *Ligne et Bois*.

Het dossier met de vergunningsaanvraag alsook de uiteenzetting van de voorafgaande milieueffectbeoordeling zijn voorgeschreven bij wetten en reglementen en moeten overeenkomstig artikel 52 van de gecoördineerde taalwetten gesteld zijn in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel of de onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Aangezien de exploitatiezetel van de firma s.v. *Ligne et Bois* gevestigd is in het homogeen Nederlandse taalgebied moeten het dossier met de vergunningsaanvraag en het milieueffectrapport in het Nederlands worden ingediend bij het gemeentebestuur van Beersel.
(Advies 24.140 van 2 december 1992)

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Landbouwkrediet - Diksmuide:
tweetalige vermelding in boekdeel 2 van de officiële telefoongids.

De gewestelijke directie Diksmuide moet worden beschouwd als een dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de gecoördineerde taalwetten, aangezien zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale regeling tot zijn ambtsgebied behoren.

Niettegenstaande datzelfde artikel 34 voorschrijft dat wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling, het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, enkel ten aanzien van de rechtstreeks afgege-

ven formulieren dezelfde rechten genieten als in genoemde gemeenten, stelt de V.C.T. in haar advies 1.868 van 5 oktober 1967 dat zolang de berichten en mededelingen niet in of op de gebouwen van deze gewestelijke diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, hetzelfde geldt als voor de formulieren aangezien deze gewoonlijk dezelfde regeling volgen.

Dit houdt in dat de gewestelijke directie Diksmuide zich moet aanmelden in de twee landstalen t.o.v. de inwoners van de twee taalgrensgemeenten Menen en Spiere-Helkijn.

De gewestelijke directie Brugge daarentegen moet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 33 aangezien zijn ambtsgebied enkel eentalige gemeenten omvat; hij dient zijn berichten aan het publiek dan ook enkel in het Nederlands te stellen.

De N.A. acht de klacht slechts gegrond wat de tweetalige vermelding betreft van de gewestelijke directie Brugge.
(Advies 23.142 van 22 januari 1992)

DEEL DRIE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de gecoördineerde taalwetten waakt de Franse afdeling (F.A.) van de V.C.T. voor de toepassing van die wetten in het homogeen Franse taalgebied.

In 1992 werd bij de F.A. geen enkele klacht of vraag om advies ingediend.

Nochtans vergaderde de Franse afdeling (net als de Nederlandse afdeling) herhaalde keren om belangrijke dossiers voor te bereiden die door de V.C.T. in verenigde vergadering werden behandeld.

INHOUD

ALGEMEENHEDEN

I.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	6
A.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE	6
B.	SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	7
II.	WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE	7

RECHTSPRAAK

	DEEL EEN: VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN	11
	HOOFDSTUK EEN: ALGEMEENHEDEN	12
I.	TOEPASSINGSSFEER VAN DE GECOORDINEERDE TAALWETTEN	12
	DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT	12
II.	KLACHTEN WAAROVER DE V.C.T. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	13
	GECOORDINEERDE WETTEN NIET VAN TOEPASSING	13
	HOOFDSTUK TWEE: RECHTSPRAAK	14
I.	DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT	14
A.	TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS	14
	Algemeenheden	
	1. Aantal uitgebrachte adviezen	14
	2. Controle en naleving van de taalkaders	14
	3. Afwezigheid van taalkaders	16
	Rechtspraak	
	1. Trappen van de hiërarchie	19
	2. Taalkaders	20
	3. Niet-naleving van de taalkaders	22

B.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	23
C.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	26
D.	BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF	27
E.	BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	28
F.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	32
G.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MAGTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	33
II.	DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTEXECUTIEVEN	34
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	34
B.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	34
C.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	40
III.	GEWESTELIJKE DIENSTEN	42
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	42
B.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	42
IV.	BRUSSEL-HOOFDSTAD	
	* GEWESTELIJKE EN NIET-GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN	45
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	45
B.	ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN	47
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	47
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	51
E.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MAGTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	52
	* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN O.C.M.W.- BRUSSELSE AGGLOMERATIE	54
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	54
B.	ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN	54
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	55
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	56
V.	GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	56
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	56
B.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	57
C.	BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	58
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	60

VI.	EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN	64
	BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	64
VIII.	DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE	64
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	64
B.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	68
C.	BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	70
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	71
	HOOFDSTUK DRIE: BIJZONDERE RUBRIEKEN	74
	VERKIEZINGEN	74
	DEEL TWEE: BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING	77
	HOOFDSTUK EEN: ALGEMEENHEDEN	78
	HOOFDSTUK TWEE: RECHTSPRAAK	80
	* DECRETEN	80
	* GECOORDINEERDE TAALWETTEN	80
I.	PLAATSELIJKE DIENSTEN	80
A.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	80
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	81
C.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	83
II.	GEWESTELIJKE DIENSTEN	83
	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	83
	DEEL DRIE: BIJZONDER VERSLAG VAN DE FRANSE AFDELING	85